

# Cape Kaapse Librarian Bibliotekaris



Western Cape  
Government

Cultural Affairs and Sport

January/February 2019  
Volume 63 | No. 1

# CONTENTS | INHOUD

## HOOFARTIKEL

- Iron Curtain; velvet fabric** 8  
Wim Els

## COLUMNS | RUBRIEKE

### BOOK WORLD | BOEKWÊRELD

- Captured: a history of suffering and pride** 12  
Gustav Hendrich
- 'n Miljoen boeke in kinderhande** 16  
Hanlie Retief
- Die naam is Ingrid. Ingrid Winterbach** 20  
Saamgestel deur Francois Verster

## REVIEWS

- Book reviews | Boekresensies** 24  
Compiled by book selectors

## GENRE

- Parenting made easy** 30  
Compiled by Ayanda Majola

## THE ARTS

- Cape hip-hop keeps alive tradition of rapping in the voices of the 'less thans'** 36  
Quentin Williams

## SPOTLIGHT ON CENTRAL REFERENCE

- New on the shelves** 38  
Compiled by Sandra Kingswell
- Book review index 2018 Boekresensie-indeks** 42  
Compiled by Braam Peens
- Index 2018 Indeks** 44  
Compiled by Tyrone Williams

## NEWS | NUUS

- People 2
- Libraries | Biblioteke 2
- Milestones 4
- Miscellany | Allerlei 4
- 40 years ago... | 40 jaar gelede... 5
- Tussen die lyne 6

## ON THE COVER

### Events from 1969 that changed the world

Soyuz versus Apollo. The first Led Zeppelin album. The start of Richard Nixon's (brief) US presidency—and on the other side of the ideological spectrum, that of Moammar Ghadhafi's considerably longer tenure. The Beatles's **Abbey Road** album. Anti-Vietnam War protests. The first Boeing 747 flight.

There can be little doubt that culturally, politically and socially, 1969 contributed more defining time stamps to the collective subconscious of the modern world than any other.

Yet the smörgåsbord of iconography stretches beyond the array of static visuals. On the silver screen, 1969 gave rise to era-defining bookmarks such as **Butch Cassidy and the Sundance Kid**, **Easy Rider** and **True Grit**.

For 2019, the **Cape Librarian's** chosen series of covers looks at the most definitive moments of 1969, which now celebrate their golden anniversary; which in case you forgot, occurred a full fifty years ago.

The Concorde has been said to be 'one of aerospace's most ambitious but commercially flawed projects'. This iconic collaborative Franco-British supersonic superbird's speciality was the rapid transatlantic transport of—depending on configuration—92 to 128 wealthy passengers, notably between New York and London or Paris at twice the speed of sound (2 180 km/h) in under three hours. This was less than half of the duration but infinitely more expensive than a subsonic commercial flight—at a price of \$12 500 (R174 000) per seat in modern money.

Concorde 001's first test flight took place in Toulouse on 2 March 1969, taking up commercial service from 1976 to 2003. A total of 20 units were manufactured, of which 6 were prototypes and the remaining 14 split evenly between the fleets of Air France and British Airways (BA).

With a project cost totalling £1.3 billion, such low production numbers made recouping the cost per unit impossible, even though BA claims to have run each flight at a profit—unsurprising given the price of each ticket.

However, it seems bizarre that during its design phase, the Concorde's most defining appeal that inevitably contributed to its undoing—was never considered: supersonic speeds were only allowed to be attained over unpopulated sections, as the resulting sonic boom was, if not an outright environmental no-no, then certainly one in civil aviation terms.

But legalities and regulatory nincompoopery aside, the Concorde was undeniably a technical tour de force unrivalled to this day, notwithstanding its elitist tag as that of the sole domain of royalty, celebrity and the über-wealthy. Its trivia continues to capture the public imagination, such as that its inefficient-at-low-speeds engines burnt two tonnes of fuel (or two per cent of the total load) during taxiing or that aerodynamic heating (owing to friction at high speeds) saw the fuselage expand by up to 300 millimetres.

Its 1996 two hour and 52 minute flight from London to New York remains a record, to say nothing of the 32 hours and 49 minutes taken to circumvent the globe in 1992, which included six fuel stops.

The sky was the limit. Or so it seemed.

Instead of the Concorde's fate being written in—or by—the stars, it was doomed by the prevailing world economy. The 1973 Oil Crisis and stock market crash, the plane's woeful passenger-per-gallon fuel consumption (so-calculated primarily because of the limited number of seats offered) and the increasing availability of comparatively inexpensive subsonic commercial cross-continental planes such as the 747, saw countless Concorde orders being cancelled.

A lesser considered explanation is that the needle-like fuselage shape did not allow for the equipping of bulkier, more luxurious amenities demanded by first-class travellers. The ability to cross the planet at however unimaginable velocities would not be able to continually serve as a strong enough sole selling proposition in future.

Aptly, in some respects the Concorde is a modern metaphor of the tale of Icarus, who flew too close to the sun. Lessons have been learnt, but the world has not given up on high-speed travel just yet.

Today, high-speed trains are commonplace in the First World but a fifth mode of transport—through underground evacuated tubes, such as the Pretoria-born Elon Musk's Hyperloop—in which pressurised capsules travel on air bearings have been mooted as being the next frontier for rapid mass transport.

Science fiction or sure thing? History will be the judge in 2069.

# EDITORIAL

The number of threats to the library in its current form is multiplying by the day. From a lack of funding, societal evolution to incessant competition with digital technologies aside, librarians themselves also face a triumvirate of generationally-defined (or limited) digital customers, from natives to immigrants to fugitives.

Most of the above adversities can be distilled down to one factor, and that is the perceived diminishing relevance of the library in a greater, globally connected but humanely alienated 'community'. Never before has an institution faced such a Herculean—if not downright Sisyphean—task in keeping out of the clutches of obscurity.

Changing minds may be a bridge too far, but libraries can nonetheless occasionally challenge prevailing perceptions through minute innovations that are simultaneously fun and fund-friendly.

The internet is an exceptional source of ideas for sprucing up your library for its users. Google suggested these few following tips:

- Have you thought about opening the returns shelf for public scrutiny so that users can see what their fellow visitors are reading?
- Pre-wrap some books and prominently display them as 'a blind date with a book'. February is Valentine's month after all.
- As above, pre-wrap previously banned books and display them as such. Who doesn't like surprises?
- Staff superhero dress-up days. Knowledge gives you superpowers, right?
- Place a large jigsaw puzzle on a large flat workspace and invite the public to help complete it.
- To enable easier reading of their titles, books can be placed on the lower shelves on their side with their spines turned upwards.

And if you're still despairing over the ever-present menace of the internet versus books, ponder the words by the short fictionist Neil Gaiman, who said that 'Google can bring you back 100 000 answers, a librarian can bring you back the right one.'

Here's to a happy and hope-y 2019.

Daaglikks vermeerder die aantal bedreigings wat die biblioteek in sy huidige vorm ervaar. Benewens 'n tekort aan befondsing, maatskaplike evolusie tot die nimmereindigende mededinging met digitale eweknië, kry bibliotekaris se ook daaglikks te doen met 'n triumviraat van generasie-gedefinieerde (of -beperkte) internetgebruikers, wat wissel van die onbeholpenes tot die beterseters.

Amper al die bogenoemde teenstand kom neer op een faktor, naamlik 'n persepsie van die biblioteek se dalende relevansie in 'n global gekonnekteerde, maar terselfertyd menslik vervreemde 'gemeenskap'. Nog nooit was 'n institusie se oorlewingstryd so epies nie, indien nie Herkuleaans van aard nie — met Sisufos wat oor sy skouer loer.

Om die publiek geheel en al van die teendeel te probeer oortuig mag dalk te veel gevra wees, maar biblioteke kan nogtans aanhou probeer om mense se sienings uit te daag met vindingrykhede wat terselfertyd vermaaklik én fonds-vriendelik kan wees.

Die internet is 'n uitsonderlike bron van idees om jou biblioteek meer aantreklik vir gebruikers te maak. Google het vorendag gekom met hierdie enkele voorbeelde:

- Het jy dit al oorweeg om die rak met teruggeneemde boeke oop te stel aan die publiek sodat mense kan sien wat hulle mede-gebruikers tans lees?
- Boeke kan toegedraai en lede genooi word om eersgenoemde vir 'n toe-oë-afpraak uit te neem. Februarie is immers Valentynsmaand.
- Voorheen verbanne boeke kan ook toegedraai en as verrassings-pakkies uitgeneem word.
- Personelede kan soos superhelde aantrek. Kennis verleen mos aan 'n mens spesiale kragte, dan nie?
- 'n Groot legkaart kan op 'n beskikbare werksoppervlak geplaas word en lede kan gevra word dit te help voltooi.
- Om die lees van hulle titels te vergemaklik, kan die boeke wat op laer rakke geplaas gedraai word sodat hulle rugkante na bo wys.

As jy nog steeds bekommerd is oor die dreigende gevaar wat die internet vir boeke inhou, laat die trooswoorde van die kortverhaal fiksieskrywer Neil Gaiman jou lafenis wees. 'Google sal jou 100 000 antwoorde gee, maar 'n bibliotekaris gee jou die regte een.'

Mag 2019 'n jaar van hoop, geluk en belofte wees.

*Braam*



#### Editor | Redakteur

Braam Peens Tel: (021) 483-2446

#### Sub-editor | Subredakteur

Helga Fraser Tel: (021) 483-9850

#### Graphic design, cover design and photography | Grafiese ontwerp, omslagontwerp en fotografie

Wynand Coetzee Tel: (021) 483-2283

#### Contributor | Medewerker

Dr Francois Verster

#### Administration and advertising | Administrasie en advertensies

Szerena Knapp Tel: (021) 483-2483  
Fax/Faks: (021) 419-7541

#### Website | Webtuiste

[http://www.westerncape.gov.za/your\\_gov/106](http://www.westerncape.gov.za/your_gov/106)

#### Online public access catalogue

<http://wc.slims.gov.za/desktop/desktoppc>

#### Email | E-pos

Braam.Peens@westerncape.gov.za  
Szerena.Knapp@westerncape.gov.za

#### Address | Adres

PO Box 2108, Cape Town, 8000  
Posbus 2108, Kaapstad, 8000

 @WCGovCas

#### Indexed in | Geïndekseer in

LISA (Library and Information Science Abstracts)  
Library, Literature and Information Science  
(EBSCOhost)

#### Reproduction and printing | Reproduksie en drukwerk

Capitol Press

© Library Service © Biblioteekdiens SA ISSN 0 008 5790

#### Editorial policy

The **Cape Librarian** is the house journal of the Western Cape Library Service and is published bi-monthly. Articles in the field of library and information science, library administration, news items, reviews and accession lists are included. The editorial staff reserve the right to edit, shorten, or rewrite any copy should it be deemed necessary. We cannot guarantee that unsolicited copy supplied will be printed. Opinions expressed by contributors are not necessarily those of the Library Service. Copy for a particular issue must reach the editor two months in advance. Articles, letters and news items should be submitted directly to the editor.

#### Redaksionele beleid

Die **Kaapse Bibliotekaris** is die huisblad van die Wes-Kaapse Biblioteekdiens en verskyn twee-maandeliks. Dit bevat artikels oor biblioteek- en inligtingwese, nuusberigte, resensies, aanwinstlyste asook praktiese artikels. Die redaksie behou hom die reg voor om, indien nodig, bydraes te redigeer, te verkort of te herskryf. Die publikasie van artikels wat nie in opdrag geskryf is nie, kan egter nie gewaarborg word nie. Die menings van medewerkers is nie noodwendig dié van die Biblioteekdiens nie. Alle kopie vir 'n bepaalde uitgawe moet die redaksie twee maande vooruit bereik. Artikels, briewe en nuusberigte kan direk aan die redakteur gestuur word.

PEOPLE

Former WCLS head appointed archives director

On 21 January 2019 HoD Brent Walters welcomed Mrs Nomaza Dingayo as the newly appointed director for Archives and Records Service in the Western Cape. Dingayo was previously the Western Cape Director for Library, Archives and Records Services for almost seven years from 2008. In 2015 she accepted a promotion as Chief Director for Archives and Libraries at the National Archives of South Africa (NASA) in Gauteng. 'We are very happy that Nomaza is back home in a different capacity to manage the Archives and Records Service in the Western Cape,' HOD Walters said. She took the opportunity to share some valuable advice to staff: 'I am happy to be back at the Western Cape Government and looking forward to work with staff on interesting and exciting projects,' said Nomaza. We wish Nomaza well at DCAS and hope that her expertise and the experience of our staff will be a win-win for the province.

Annerie Pruis-Le Roux, DCAS Communications

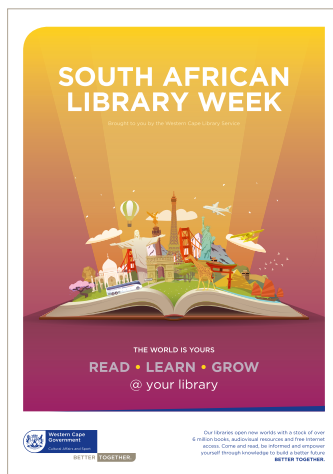


Chief Director Cultural Affairs Guy Redman (left) and HOD Brent Walters (right) welcome newly appointed Provincial Archivist Nomaza Dingayo

LIBRARIES | BIBLIOTEKE

Library Week 2019 is (almost) here!

The Western Cape Library Service (WCLS), along with other role players in the LIS environment, hosts and celebrates Library Week in the third week of March of each year. This celebration is part of a national drive to promote information services as well as reading and the benefits of literacy through a partnership of the WCLS with local authorities and public libraries. The theme for 2019 is *collaborate@your library*. In addition, Library Week strives to encourage public libraries to highlight the cultural, educational and recreational benefits offered by the library. In the increasingly information and technology-driven age we live in, the library continues to play a central role in all communities. The promotional material provided to the public libraries will enable librarians to organise activities for the communities which they serve. The material produced includes recyclable plastic library bags, bookmarks and posters. The idea of a National Library Week was first mooted at the Annual Conference of the South African Library Association, which was held in Kimberley between 20 and 23 September 1965. However, Public Library Day, driven by the Public Libraries Group of the South African Institute for Library and Information Science (SAILIS) was celebrated on 6 June 1985 for the first time. The objective of this project was to bring the many services offered by the public library to the attention of the community. Public Library Day was celebrated on 8 October of the following



year. No official Public Library Day was held in 1987, but public libraries nonetheless presented activities on an unofficial basis. In 1988, SAILIS declared that from that year onwards, the third week of May would be celebrated as Library Week in libraries throughout South Africa. Similarly, the Library and Information Association of South Africa (LIASA) had as its vision a celebration of a truly national Library Week; one that would encompass the promotion of all types of libraries to all kinds of users and potential users. With this in mind, in 2001 LIASA embarked on a process of consultation with its membership and the following proposal, supported by the former Western Cape Provincial Library Service, was accepted: 'That the week within which 20 March falls should be National Library Week. In the event of this day falling within a weekend, the week preceding it should be celebrated as National Library Week.' The choice of date was not a random one as 20 March is an important date in the history of libraries in South Africa. On 20 March 1818 the South African Public Library, now known as the National Library of South Africa (based in Cape Town), was the first library to be established in South Africa through a government proclamation. It started as a true public library and has continued to play an important role in South African library history.

Neville Adonis, DCAS Library Service

## Milnerton summer reading roadshow



The City of Cape Town launched a summer reading roadshow for the December Holidays. Here is the Allot family who participated at **Milnerton Library** (l-r): Kyla (8), Jessie (11), Jack (10), Jaydon (6) and Kallon (5).

## Parow water displays



**Parow Library** staff built two displays encouraging water saving during December 2018. Principal Librarian Jacinta Avontuur set strict restrictions in place, notably among which that the displays were required to be in 3D as well as solely make use of recycled material and the library's own books. Following much teamwork and coordination, both the children's and adult sections sported a display each. A mystery judge was brought to adjudicate and the public was also asked to vote for their favourite.

## Barrydale skakel aanlyn in

Op Dinsdag 27 November 2018 het **Barrydale Biblioteek** die 21ste eeu betree met sy inskakeling by die Mzansi On-line internet-toegangsprojek (MLO). Die dag is bygewoon deur 40 gaste, insluitend lede van Wes-Kaapse Biblioteekdiens, raadslede van die Swellendamse Munisipaliteit, die Direkteur van Gemeenskapsdienste en die Hoof van die Swellendam Munisipaliteit se Biblioteekdienste, skoolhoofde, jongmense en lede van die publiek. Die gasspreker, rdl. Elna Lamprecht, het haar dank en trots uitgespreek vir die geleentheid wat dorpie se gemeenskap gegun is om hulle lewens te verbeter met die inskakel by die inligtingstegnologie-era. MLO is daargestel vir die verbetering van die lewens van oud en jonk. 'Die program gaan 'n groot rol in die gemeenskap speel. Vandag se jongmense en kinders leef vir sosiale media en is altyd soekend na data en internettoegang. Die biblioteek bied nou gratis toegang tot informasie en is 'n riem onder die hart.' Barrydale bedank die Nasionale Biblioteek van Suid-Afrika, die Departement van Kuns en Kultuur, die Provinsiale biblioteekdienste in die land se ander agt provinsies sowel as die Bill en Melinda Gates Foundation.



Die Direkteur van Gemeenskapsdienste: Swellendam Munisipaliteit, Keith Stuurman, saam met die personeel van Barrydale Biblioteek (l-r): Rina de Villiers, Nataniël Pokwas, Lorraine Pretorius, Suzette Platjies en Lorraine Lank (Hoof van Swellendam se Biblioteekdienste)

Rina de Villiers, Barrydale Biblioteek

## Gedig opgedra aan Barrydale Biblioteek



Die personeel van **Barrydale Biblioteek** het onlangs 'n onverwagte eerbetoon ontvang toe 'n gedig aan hulle opgedra is. Die digter en skrywer, Leslie Howard, se gedig *Ode to Barrydale Library* verskyn in haar jongste bundel, **The path above the sea**. Hier ontvang Rina de Villiers (links) 'n bundel van Howard tydens sy bekendstelling.

## MILESTONES

### Bellville celebrates its centenary

**Bellville Library** turned 100 in November 2018. As part of the festivities, senior librarian Marietjie Bessinger took the attending guests on a trip down memory lane to the present.

'The first subscription library in Durban Road was started in 1918 by the Bellville Protection and Vigilance Association, while the new library building in Coronation Road (later Kruskal Avenue) was opened on 25 August 1964. It was built at a cost of R190 000. In 1989 the library moved into the current building in Elizabeth Park, which cost R9,6 million. The doors of this library opened to the public 20 November 1989 and I started working at the library on 1 December. When we moved in here, we had a special room off the counter, with four television sets, where patrons could watch DVDs and they could listen to CDs on the floor where a listening point was installed. We also had a special shelf for the art prints that patrons could borrow for a period of three months, but most of the people kept it forever! Other special features of the building were the book hoist in the stack room and the art gallery used for deliveries in staff areas. The large counter was designed with computerisation in mind and could easily be adapted without any structural alterations. The introduction of PALS heralded a new era when the library system was computerised in 1995. In 2011 we switched over to a new library management system, Brocade, and I thought I could retire before I had to go through all that pain and suffering, but no such luck, as in 2018 we went over on a new system again, called Symphony. The name might sound very musical, but the system is all but musical, or maybe I am too old for all this. The library always had a special connection with the art scene in Bellville, which started in Kruskal Avenue with beautiful art exhibited there and art classes in a variety of genres are offered. A first the CD lending service was introduced when the centre opened its doors, followed later by DVDs and audiobooks. The library also had the coffee shop since 1990, and three meeting places for the public to use. The council granted the library an



The brand-new Bellville Library building in 1965

annual book vote of R50 000 to supplement the stock provided by the Library Service, to improve the reference section and extend the non-fiction section for better subject coverage. It has grown to R500 000 per annum, for which we are very grateful. Thank you to the library management who still believes in us, despite all the parking problems and challenges that we face, for giving us the budget to buy library material. We are also the keepers of the history of Bellville, with the Masterson Collection that was housed in Reference, but with the building of the coffee shop downstairs, will find a new home in the reference library, sponsored by the Friends. On top of all this, we are really fortunate to have a very active Friends of the Library, who supports us in everything that we undertake. The Friends of the Library was launched on 25 May 1970 and they sponsored this event. They also sponsored the celebrations this week and have sponsored us for the past 29 years in this building. They have supported the library over the years and the support has been invaluable to the library and the staff. For that we are extremely grateful. I know that they are just a phone call away, and they have dealt with many urgent calls swiftly. I know that I can depend on them. Thank you for that.'

## MISCELLANY | ALLERLEI

### Mossel Bay's history preserved for future generations

The history of Mossel Bay has been preserved for generations to come after the Western Cape Government's Oral History Initiative was launched in the Mossel Bay town hall, with residents of nearby Herbertsdale and Hartenbos also in attendance. The project saw officials from the Department of Cultural Affairs and Sport, specifically the Western Cape Library Service, visit the town to capture video recordings of residents retelling the area's history in their own words. The stories were placed on DVDs and handed over to public libraries in the area and the storytellers themselves. Minister of Cultural Affairs and Sport, Anroux Marais, emphasised the importance of having the community's stories told and recorded in order to preserve their histories in our museums and archives. She also stressed the importance of having these stories and histories available in the public libraries to make them accessible to the community.

**Neville Adonis, DCAS Library Service**



Minister Anroux Marais hands over a framed Oral History Initiative poster to Suzanne Vermeulen from Hartenbos public library

## Mentorskapsprogram vir opkomende skrywers

Die Jakes Gerwel Stigting (JGS) wat homself beywer vir die bevordering van die letterkunde in die wydste sin denkbaar, bied saam met NB-Uitgewers 'n opwindende mentorskapsprogram vir opkomende skrywers aan. Hierdie projek word vanjaar vir die eerste keer van stapel gestuur en beoog om nuwe stemme en stories na die Suid-Afrikaanse literatuur te bring. Die fokus is op sowel Afrikaanse en Engelse fiksie en nie-fiksie wat onderwerpe vanuit eie bodem aanraak.

Met hierdie mentorskapsprogram, wat op 21 November begin, wil die JGS en NB-Uitgewers die geleentheid bied aan belowende jong, ongepubliseerde skrywers om onder die leiding van ervare mentors, hulle vaardighede te slyp en hul manuskripte te ontwikkel. Die verdere doel is om manuskripte publisierbar te maak wat aan die uitgewershuis gestuur is, maar nog verder ontwikkel behoort te word. Sodoende word die opkomende skrywers se hande geneem op die moeilike pad na publikasie en sal hierdie projek die onderskraging bied om van 'n unieke verhaal met hope potensiaal 'n publisierbare boek te maak.

Die gekose skrywers sal gereeld by die JGS se nutgerestoureerde skrywershuis (foto) op Somerset-Oos in die Oos-Kaap saam met die mentors byeenkom om in groepsverband aan hulle boeke te skaaf. Verder sal kommunikasie oor die skryfwerk op 'n individuele basis tussen skrywer en mentor plaasvind. Die duur van die program is een jaar en alle kostes rakende die projek word deur die Stigting gedek.

Die eerste skrywers wat aan die projek sal deelneem, is Bronwyn Davids, Engela Ovies, Shana Fife en Sharon Mogoaneng. Elkeen van hierdie skrywers het uiteenlopende manuskripte met unieke invalshoeke na die uitgewer gestuur – van Davis se memoires, die Noord-Kaapse liefdesverhaal van Ovies, Fife se speurverhaal wat afspeel op die Kaapse



Vlakte tot Mogoaneng se roman oor liefde en verlies.

Die gesoute redigeerder Suzette Kotze-Myburgh en die befaamde skrywer Francois Bloemhof is die mentors.

Oor hierdie projek sê Bloemhof: 'Vir 'n land se letterkunde om te kan aanhou floreer, is dit noodsaaklik dat nuwe skrywers gereeld na vore sal tree — mense met ánder stories om te vertel. Ek sien daarna uit om ons nuwe woordvennote by te staan en sal bly wees as dinge wat ek deur die jare geleer het vir hulle van waarde kan wees.'

Ook Kotze-Myburgh is opgewonde oor die vooruitsigte: 'Weens die hoë koste van professionele mentorskap gebeur dit selde indien ooit dat belowende aspirantskrywers 'n geleentheid soos dié kry — die JGS vul daarmee 'n groot gaping in die Suid-Afrikaanse skrywerswêreld.'

Slegs manuskripvoorleggings wat aan NB-Uitgewers gemaak word, sal soos met hierdie eerste rondte, oorweeg word vir die mentorskapsprogram.

**Theo Kemp, Jakes Gerwel Stigting**

## 40 YEARS AGO... | 40 JAAR GELEDE...

Braam Peens

- Die Januarie-uitgawe se kopkrapseksie getiteld *Alweer polemiek* open met 'n eksistensiële vraag aan sy lesers — *Uit die oogpunt van biblioteekdiens aan die publiek, wie is belangriker, die gevestigde gebruiker of die nie-gebruiker? Hoekom?*
- Margaret Thatcher becomes the UK's first female prime minister.
- 1979 is declared Health Year in the Republic. Libraries collaborate with the Department of Health and the Medical Association of South Africa to build displays and distribute relevant material to create awareness. Oddly (and ominously) 'The pamphlets... will not be issued to libraries, but someone wanting, for instance, information on "Septic tanks", "noise control", "Housing for the aged", or "Civil Defense shelters"...'
- ... Nogtans verhinder dit nie vir Calvinia om Mej. Gesondheid aan te wys nie.
- An oil well blowout at Ixtoc I in the southern Gulf of Mexico sees an estimated minimum 600 000 tons of oil spilt, making it the worst environmental disaster of its type to date until the Deepwater Horizon oil spill of 2010. An area of 2 800km<sup>2</sup> and 261km of coastline was affected.
- The April issue reports that 'An estimated 4 million books were issued in 1978 to 542 000 library members [residing in the Cape Province]... The average borrowing rate was 26 books per member per year. This ratio represents a very high level of library patronage, certainly amongst the highest in the Republic.'
- In dieselfde uitgawe word vergelykende statistieke rondom die uitleen van plate en afdrukke in die George-streek gerapporteer. In 1978 is 11 350 plate uitgeleen teenoor 10 715 in die vorige jaar. Afdrukke se sirkulasie styg ook fluks van 2 472 na 2 910.
- McDonald's introduces the Happy Meal in June.
- John Vorster bedank as eerste minister in die afloop van die Inligtingskandaal. Sy beoogde heraanwending van R64 miljoen van die verdedigingsbegroting om 'n grootskaalse pro-apartheidspropaganda-veldtog wat die stigting van die *Citizen* en die *Washington Star* asook die omkoperij van nuusagentskappe ingesluit het, is in retrospek 'n klassieke poging tot fopnuus.
- Pink Floyd's iconic **The Wall** album is released.



# Deuntjies in my kop

deur Stefan Wehmeyer

**N**et 'n vrot pampoens en 'n stukkende skoens 'n grammefoonplaat en 'n kous sonder maat. Net 'n leë bottel bier, 'n verlepte angelier, 'n gelapte binneband en 'n ou koerant.'

(Uit *Die lappop*, oorspronklik geskryf deur Bettie Mischeiker.)

Snaaks vir iemand wat so van musiek hou het ek nog nooit in my lewe, 'n plaat, 'n *tape* of 'n CD gekoop nie, en meer onlangs — so die afgelope 20 jaar — nie eers 'n stukkies musiek gedownload nie. OK, in my hele lewe het ek wel een CD gekoop en die naam daarvan is heel ironies: **The sounds of silence**.

Elke mens het sy eie musiekervaring. Wat vir jou klink na vreemde geraas, is juis vir iemand anders 'n bekoring. Ek sal nooit heeltemaal verstaan hoekom iemand (gewoonlik mans, want vrouens sien jy nooit met oorfone nie) al vroegoggend op pad werk toe na oorverdowende wilde musiek kan luister nie. Maar miskien het hy daai ekstra oemf nodig vir die dag se werk wat voorlê.

My eerste musiekervaring was seker maar toe my ma wiegeliëdjies vir my as kind gesing het. Ek het in daai geel kinderkot gelê en is vertroos deur *Slaap, my kindjie, slaap sag, onder rose vannag. Eers die armpies om my nek en dan warmpies toegedek. Môre vroeg, as God wil, word my kindjie gewek; môre vroeg, as God wil, word my kindjie gewek*.

Die radio was maar ons bron van musiek en treurige liedjies soos *Die lappop* en meer opbouende liedjies soos *Ek's 'n dapper muis* het 'n geweldige indruk op my kleuterbrein gemaak. 'n Liedjie was maar altyd vir my 'n liedjie — en haai, ek het nie eers besef *Die Stem* was die volkslied van die ou Suid-Afrika.

...Tot eendag, toe ek so agt jaar oud was. Dit was by 'n byeenkoms in die skoolsaal. Almal het opgestaan. Ek ook, maar omdat ek nie die woorde geken het nie, het ek die papier met die volkslied se woorde daarop in my hande vasgehou. Oomblikke later het 'n woedende prinsipaal of tierende onderwyser op my afgestorm en die papier uit my hande geruk. Onwetend was ek baie disrespekvol.

Toe my oupa Reggie Wehmeyer afsterf, koop my pa vir ons 'n klavier. 'n Regop Yamaha — vir R2 000. En dit was nie lank nie, toe begin ek met my klavierlesse by Tannie Lätti (latere jare sou ek uitvind die nou-bekende Riku Lätti was haar seun. Daardie baba moes seker honderde klavierstukkies aangehoor het van al sy ma se ge-lesgee).

*Speel met gevoel, Stefan. Pianissimo, baie sag*, het sy in my boek geskryf. Geleidelik harder, nou *Forte*, *speel kragdadig*. Vir twee jaar het dit so aangegaan. Ek was baie lief vir Tannie Lätti en het twee musiekeksamens by Trinity College gespeel. Een rapportjie het nog gesê *Baie musikaal!* Aai, en net toe gaan Tannie Lätti en haar man en die *baby* weg... Ek kry toe 'n ander musiekjuffrou, Tannie Ina van langsaan, maar dit was nie dieselfde nie. Ek dink die *magic* was weg en die aanhoudende toonleerspelery was te vervelig... *hitetitte pampoenspitte, hittetitte pampoenspitte*.

My pa het 'n baie ou buisradio met 'n ingeboude grammofoonspeler gehad. Volgens hom kon hy met die kortgolfradio na stasies vanoor die hele wêreld luister. Hy het ook ou plate gehad wat nooit meer gespeel was nie: dit was te veel van 'n gesukkel. Sulke swaar bakelietplate en ek weet nie eers of die speelnaalde nog gewerk het nie. In die laat sestigerjare koop hulle 'n moderne stereo-hoëtrou-radio-cum-platespeler. My pa was 'n *Readers Digest*-intekenaar en het baie van hulle boeke asook plate bestel. Hoe heerlik was die versameling *Festival of light classical music* nie, 'n versameling van oevres wat 'n volle 12 plate beslaan het met uitsonderlikhede soos *Ravel* van Bolero, *Barcarolle* van Offenbach en *Eine kleine Nachtmusik* van Mozart. Ek was so meegesleur deur Chopin se *Etude in E majeur (opus 10, nommer 3)* dat ek al 40 jaar gelede 'n testament opgestel het waarin ek gevra het dat dié stuk eendag by my begrafnis gespeel moet word.

My ouer broer was weer die een in ons gesin wat popmusiek in alle erns versamel het. Hy het elke Sondagand 'n bandopnemer voor sy radiotjie geplaas en LM Radio se top 20-treffersparade





opgeneem. Hy het ook al Sprinbokgradio se *Hit Parade*-plate versamel. Ek was 'n aktiewe meeluisteraar en alhoewel ek nie ekstra moeite gedoen het om self musiek te versamel nie, het al hierdie popliedjies deel geword van my onderbewussyn.

Op skool was musiek en sang beslis deel van die nie-amptelike leerplan. Die skeidslyn tussen kerk en skool was vaag en het ons elke week 'n nuwe gesang of psalm geleer vir die eerskome Sondag se erediens. Die FAK-sangbundel is ook slaafs nagevolg. Bo en behalwe ernstige musiek was daar darem ook vrolike musiek soos *Dis heerlike lente, die winter is verby*. Op hoërskool het ons Duitse meneer ons ook laat sing. Groot pret was lawwe liedjies soos: *Drei Chinesen mit dem Kontrabaß, saßen auf der Straße und erzählten sich was. Da kam ein Polizist: 'Ja was ist denn das?' Drei Chinesen mit dem Kontrabaß*.

In die sewentigerjare is ons gereeld gewaarsku dat popmusiek en spesifiek psigedeliese rockmusiek die boosheid vanself was. En indien jy 'n plaat antikloksgewys sou speel, was daar verskuilde boodskappe wat ten doel gehad het om die samelewing te ondermyn.

Musiekervarings- en assosiasies uit jou jongdae bly 'n mens deur jou hele lewe by. En terwyl ek so skryf, maal onverwagte deuntjies deur my kop soos die lirieke van El Condor Pasa se *I'd rather be a sparrow than a snail, yes I would, if I could, I surely would, I'd rather be a hammer than a nail, yes I would, if I only could, I surely would*. Waarom, weet ek tot vandag toe nie, maar as ek dié deuntjie van 1970 hoor, voel ek sommer hartseer en dink ek altyd aan die meisie op die oorkantse hoek van die straat wat 50 jaar gelede Standerd 5 gedruip het.

Stefan Wehmeyer is die adjunkdirekteur van streke van die Wes-Kaapse Biblioteekdiens



MAIN FEATURE

# Iron Curtain; velvet fabric

by Wim Els

The National Library of Estonia's architecture was strongly influenced by the green-roofed Charles's Church nearby.



The Estonian flag features three equal horizontal bands. The blue band represents faith, loyalty and devotion. The black band symbolises the country's dark past and suffering, as well as the soil; while the white denotes the quest for virtue and enlightenment.

A quick look at their tormentous history shows why loyalty, devotion and national identity are fundamental elements of Estonian culture.

The capital, Tallinn, is one of the northernmost capitals in the world. There are indications that the country has been inhabited by humans since the end of the previous glacial era 11 000 years ago. The early 13th century brought a turning point in the history of Estonia, when the country started attracting the attention of the Catholic Church, German and Scandinavian feudal lords and north German traders. Crusades and invasions followed. Germans, Danes, Swedes and Russians took turns at exercising, and sometimes sharing, control over Estonia for some 750 years.

Towards the middle of the nineteenth century, a small group of Estonian intellectuals played a key role in giving meaning to traditional culture, marking what became known as the national awakening. By the late 1800s, an Estonian identity had been forged, supported through efforts to retrieve the original culture by collecting folk poems, sayings, and songs. This process became a national project.

At the beginning of the twentieth century, the first Russian Revolution (1905-1907), the First World War and the Russian Revolutions of February and October 1917 created an opportunity for Estonia to become an independent state. The Estonian War of Independence (1918-1920) followed. The Second World War first saw the country being occupied by the Germans, then the Soviets from 1944.

The first post-war decade was characterised by repression and Russification of Estonia. Efforts to restructure the country according to a Soviet template put a high cost on political and cultural life. Mass deportations to Siberia followed as part of the campaign to collectivise agriculture. The total population loss due to deportations and the war exceeded 200 000. It has been estimated that some 80 000 Estonians alone were deported between 1945 and 1953.

In 1980, a group of 40 intellectuals wrote an open letter to defend the Estonian language. Although linked to the banning of a public performance by Estonian punk group Propeller, which was borne from an angry, socially aware post-Stalin-generation, the concern related more to the effect of Russification on the Estonian psyche. This is sometimes referred to as the second national awakening and associated renewed efforts to conserve and promote Estonian culture.

## Libraries as cultural institutions

Public libraries, of which there are 540 in Estonia, have taken over as standard-bearers of cultural expression and conservation. The role and mission of these libraries form part of Estonian cultural policy, as determined by the Minister of Culture. This is perhaps best demonstrated by developments around the National Library of Estonia (*Eesti Rahvusraamatukogu*).

The oldest public library in Estonia dates back to 1552 and was founded by the magistrate of Tallinn to serve the town's citizens. In 1918 the Provisional Government of the Estonian Republic decided to establish the State Library. The core collection of the Library comprised about 2 000 titles required for law making and government, which had

belonged to the former Estonian Province Administration. The library occupied two small rooms of the Parliament building in the wings of Toompea Castle, and its first users were the members of Parliament.

The State Library continued to evolve and became a legal deposit library in 1919. The first international book exchange agreements were entered into in 1921. In 1935, the State Library Archival Collection was established, heralding the structured collection of publications from Estonia and the Baltics. By then, the library had grown into a public library, rather than a parliamentary one. It held more than 50 000 items and its users included prominent intellectuals, as well as cultural and public figures. Donations to the library by Estonians from other countries added momentum to the revival of Estonian culture and by extension, nationalism.

A piece of land for the new library was bought in 1939, but the Soviet invasion on 18 June 1940 halted all further construction plans. The Soviet system imposed itself on every aspect of Estonian life, including cultural activity. The library was renamed as the State Library of the Estonian Soviet Socialist Republic and its collection amended to carry mainly Estonian translations of Russian publications. Interaction with international libraries was suspended, while most non-Russian publications were placed in restricted access collections.

Between 1948 and 1992, the library was housed in the former Estonian Knighthood House in Tallinn's historic centre. When Estonia briefly gained independence in 1920, all privileges of the German Knights were revoked and the Knighthood House was repurposed to accommodate Estonia's Ministry of Foreign Affairs. The latter ceased to exist after the 1940 Soviet invasion and the building was used for the library. After Stalin's death in 1953, the building was renamed after Friedrich Reinhold Kreutzwald, seen by many as the father of Estonian national literature and creator of the nation's epic poem, *Kalevipoeg*.

The role of the library changed considerably as a result of the activities of the Freedom Movement, which started in the 1980s in the Baltics; and the re-establishment of the Independent Republic of Estonia in 1991. For many, it represented the re-establishment of Estonian culture.

The library again saw its name change to the Estonian National Library in 1988, with the mission to collect, preserve and provide access to all documents published in the Estonian language and in Estonia, as well as publications about or containing information about the nation. Its duties include maintaining national databases of the Estonian national bibliography and statistics on Estonian print output, and serving as the Estonian ISSN, ISBN and ISMN agency. Public access to all former restricted collections was granted again.

The library's legal status as parliamentary library was also restored in 1989, with the additional obligation to provide information services to parliament (the Riigikogu), the Government of the Republic, the Office of the President of the Republic, and state authorities.

Construction took place during an equally dramatic period in Estonian history. A new monetary system was introduced when the Soviet ruble was replaced by the Estonian kroon in 1992. By the late 1980s, the fading Soviet regime was reluctant to fund projects outside Russia. Neither did the new Estonian government have enough money to pay its bills.

On 28 June 1989, between 4 000 and 5 000 Estonian volunteers gathered at the intersection of Endla and Tõnismägi in Tallinn, under the slogan *Dig a grave for Stalinism*. Armed with spades, pickaxes and other tools, the purpose of the gathering was to complete construction of the library building as funds for the project had virtually dried up.



Every bit of rare natural light is optimised

Money succeeded ideology as the major cause for concern. Several directors of the National Library tried to get construction going, but it was through the efforts of Dr Ivi Eenmaa, who later became mayor of Tallinn, that adequate funds were finally obtained to build the library. She was also involved in mobilising Estonians in the *Dig a grave for Stalinism* campaign.

## Culture and design

The library holds some 28 000 items in its rare book collection, including publications printed in the Estonian language before 1861 and 1 500 publications from the 16th and 17th centuries. The oldest Estonian publication is **Leyen Spiegel**, a collection of sermons by Heinrich Stahl, dating back to the 1640s, featuring parallel texts in Estonian and German.

Estonians have since its inception considered the National Library to be a cultural symbol, a cornerstone of their principles and national integration. Various directors held the view that the National Library should not only fulfil the functions of a library, but act as a cultural centre as well. Planning has therefore, from the beginning, included space for cultural activities: venues to exhibit art, organise concerts and promote culture in general. The development of modern technology has strengthened the library's role as an information centre.

The building includes a modern conference centre, with a conference hall that can accommodate 300 delegates, a smaller auditorium, a cafe-restaurant and several work rooms. Income generated from events hosted at the library goes toward maintenance costs. Exhibition areas, however, and the concert hall are made available free of charge for art displays, concerts and theatrical performances.

The architecture of the National Library was strongly influenced by the style of the nearby Charles's Church, which was inaugurated in 1870 and named after King Charles XI of Sweden. With Russian rule becoming increasingly oppressive at the time, the size of Charles's Church was a discreet symbol of Estonian nationalism. The church, the old town and the budget were determining factors in the decision to use mainly dolomite in building the National Library. This assisted architect Raine Karp in assimilating the appearance and atmosphere of the church and old town into that of the library. A similar approach was followed inside the building, where designer Sulev Vahtra combined the characteristic architectural qualities of Old Tallinn with contemporary furniture, modern technology and an abundance of plants.

Lighting was another crucial issue. Owing to its geographical position, sunshine is rare during Estonia's winters. The library comprises eight storeys of which two are below ground level. These contain books only. The stacks were designed to hold five million volumes. Above ground level, the stack rooms are located in the central part of the building, surrounded on two sides by staff rooms and by reading rooms on the other two sides. The idea is twofold: to make the most of the natural light during the dark months and to bring books as close to the readers as possible in order to provide a more rapid service.

Like most Nordic people, Estonians are rather reserved and value their privacy. Therefore, there are no large offices in the library. Although more than 300 people are employed at the library, all offices are designed for use by no more than three employees. Similarly, furniture is used to divide the reading rooms and to make them seem smaller, creating the impression of privacy. The general arrangement of space



With eight storeys, the library is the largest of its type in the Baltic

has served the purpose of making people feel comfortable. And, as Dr Eenmaa once pointed out, this configuration concerns not only the visitor; readers can never make the most of all the facilities if the librarians serving them do not enjoy working in the library.

### Culture in the workplace

The Estonian population is mainly female. There are 84 men for every 100 women in the country. This may be the second smallest percentage of men in any country, a statistic bested only by the Northern Mariana Islands in the Pacific Ocean. Wars and deportation are to blame for this statistic but have similarly made Estonian women exceptionally self-reliant in running households. In the latter half of the 20th century, practically all women in the country were employed.

The library cannot afford high salaries. While technology has attracted some men, the vast majority of Estonian librarians are women. The National Library makes life a little easier for its employees by having the salons of a hairdresser and a beautician, as well as a solarium, a massage room and a gym on the premises. These service providers offer considerable discounts for the library staff and do not only help to relieve stress, but save time, as staff are less compelled to leave the building.

Estonians love technology. Skype was developed by three Estonians, and Estonia became the first country in the world to use online voting in elections (in 2005). The library offers study rooms, which may be rented by the hour or per day, and are equipped with basic furniture and internet connections. Books, laptops and other personal belongings may be left in

the study room for the whole renting period. Wi-fi is available in the reading rooms, conference rooms and foyer. The library provides users with quick-search PCs for browsing the online catalogue (ESTER) as well as PCs equipped with internet access, office suite software and archive management software.

Their history seems to have instilled a craving for knowledge in Estonians. The library offers 14 reading rooms, which include the parliamentary, German, Swiss, Austrian, humanities, social sciences, fine arts and rare books and archives rooms.

### Fine tuned

Music holds the most prominent position in Estonian culture. Arvo Pärt, Urmak Sisask, Neeme Järvi and Tõnu Kaljuste are internationally renowned composers. Several international music festivals are hosted in Tallinn.

The Music Reading Room is situated on the eighth floor of the National Library and contains the Piano Room, which is equipped with an original Blüthner piano that may be booked by users. Roughly 2 000 sound recordings are displayed on the open access shelves in this room. The library's collection comprises around 40 000 recordings, among them roughly 23 000 long-playing records, 14 000 CDs and 3 000 audio cassettes. The main focus is on works and recordings of Estonian composers and performers. Some classical, contemporary, jazz and folk works are also available. An Estonian in exile donated approximately 6 000 LPs to the library in 1997. These contain mainly recordings of classical and vocal music produced in America and Germany in the 1950s and 1960s, enhancing the diversity of the library's collection. The room also contains reference publications, sheet music, music journals in other languages, concert and performance programmes and personal archives of various Estonian composers and musicians.

### Culture and the authorities

In 2011, the then Minister of Culture announced that the Estonian government would no longer provide funding for mass culture acquisitions in libraries. Lists of books libraries could buy with government funding were issued in 2012, but seem to have disappeared after 2014. In 2013, the Minister announced the government's plans to support the digitisation of Estonian literature, which would involve providing money only for the acquisition of e-books for the National Library.

### A(n unusual) way of life

Estonian culture finds expression in a somewhat unconventional thread that runs through the National Library, its history and environment. Outside of library life, Estonians are among the best at the non-Olympic sport of wife carrying, with Estonian couples having won the Wife Carrying World Championships for 11 consecutive years between 1998 and 2008. (Official rules do, however, stipulate that all couples must enjoy themselves.) Furthermore, Tallinn boasts a restaurant where garlic dominates almost every course, including the ice cream.

Eat. Pray. Love. Remember. And read.

*Wim Els is a book lover and Executive: Governance and Outreach at the Actuarial Society of South Africa*



# Captured:

## a history of suffering and pride

by Gustav Hendrich

‘Poland has not perished yet / So long as we still live’ are the two opening verses of the Polish national anthem that were sung at the Cape Town harbour following the visit of the Polish sail training ship, *Dar Młodzieży*, in August 2018.

The sense of pride, emotion and spirit was prevalent as the ship is currently on a tour around the globe, serving as a symbol of the 100th anniversary of Polish independence. The purpose of the visit was to promote awareness of Poland’s turbulent but glorious past. Although at times teetering on the verge of extinction, the Poles have against overwhelming odds kept their hopes for freedom alive.

Even though citizens of Polish descent only occupy a minority presence in South Africa, a positive spinoff of the ship’s visit was that the broader public’s interest in Poland was ignited and further information sought.

The Western Cape Archives and Records Service (WCARS) are in possession of archival records establishing the Polish connection to South Africa. These contain detailed information and photographs of refugee Polish immigrants which are located in the Principle Immigration Officer (PIO) archival group. To fully appreciate the significance of these records, it is necessary to grasp the historical context of Poland on the world stage.

As a nation state situated in central Eastern Europe between the two powerhouses of Germany and Russia, history has repeated itself as the curse of geography has time and again seen Poland brutalised by foreign subjugation.

After evolving as a country during the 16th century, which is referred to as the golden age of the Polish-Lithuanian Empire, the country’s lack of sound governance allowed its neighbouring states of Germany, Russia and Austria to carve up huge chunks of its territory. Through partitioning of Poland, the country simply disappeared off the map of Europe for 130 years.

In defiance, the Polish desire for freedom remained as its people steadfastly continued to uphold their native language, culture and Catholic faith.

### Polish independence under Piłsudski

Poland did not exist as an independent state during the First World War (WW1). Instead it was torn between the Austro-Hungarian, Russian and German empires and condemned to the scourge of poverty. It was during this time that Polish leaders, namely Marshall Josef Piłsudski of the Polish League of Active Resistance and Roman Dmowski of the National Democratic Party with the support of the renowned pianist Ignacy Paderewski, started a campaign in Paris to persuade the French of their wish for independence.<sup>1</sup> An influx of Polish immigrants to America also brought about sympathy from the Western superpower, with President Woodrow Wilson stipulating the creation of an independent Polish state in his Fourteen Points statement that guided the negotiations that ended WW1.<sup>2</sup>



German troops break down the turnpike at the German-Polish border in Sopot, beginning their invasion of Poland, 1 September 1939

As the Great War concluded on 11 November 1918 with the capitulation of Germany, Poland finally emerged as an independent state. Ironically, it was to be the Germans who released Piłsudski from prison one day before the armistice and transported him via rail to Warsaw, before he emerged as the principle figure in negotiating independence.<sup>3</sup> Whereas Dmowski and Paderewski formed a democratic parliament, called the Sejm, as well as attending the signing of the Treaty of Versailles, the real political power appeared vested in Piłsudski.

During the interwar years, the Polish Republic endured fourteen different governments as a bitter dispute between Dmowski's national democrats and Piłsudski's leftists raged. Piłsudski's victory in the Battle of Warsaw in 1920 averted a possible Russian occupation, but his invasion of Soviet Russia during the Russo-Polish War was branded as 'criminal folly' by the democrats.<sup>4</sup>

The democrats and leftists were on the brink of civil war in the midst of waves of strikes over rising food prices and general working class discontent. Piłsudski seized the opportunity and following an armed demonstration in Warsaw on 12 May 1926, launched a *coup d'état*,<sup>5</sup> overthrowing the democrats and establishing a dictatorship. Nevertheless, by all standards it was to be a period of moderate rule by Piłsudski's old-fashioned military leadership, allowing for personal freedoms and a free press. Piłsudski, depicted as the true founder of the Polish state, was widely respected for his staunchness in establishing political stability.



Refugees headed for Berlin, following railway lines in the hope of being picked up by a British train, 1945

During the early 1930's Piłsudski's regime, or *Sanacja*, effectively became rule by his colonels. Despite its autocratic tendencies, it was not totalitarian or regarded as similar to Hitler's Germany, as Piłsudski allowed much decision making by his veterans. Until his death in 1935, his sickness and related isolation caused a lack of dynamism, political cohesion and military preparedness, especially in the face of the growing threat from Nazi Germany on its western border.

## Heroism of the Warsaw Uprising

Poland's brief period of freedom ceased with the commencement of the Second World War (WW2). German warships fired the opening salvoes on Polish installations at the Westerplatte port in Gdansk (then Danzig) on the morning of 1 September 1939, heralding the most tragic chapter in Polish history.

With swords of cold steel the Polish cavalry charged the mechanised German forces and launched an intense resistance after the German's *Blitzkrieg*, or lightning war, annihilated their compatriots.<sup>6</sup> Warsaw was continuously bombarded for four weeks before its garrison surrendered on 28 September. The subsequent Nazi occupation was merciless as the Poles were forced into becoming slave labourers of the German Reich. Polish Jews were immediately rounded up and sent to enclosed residential areas, or ghettos, inside the cities where they succumbed to hunger and illness.

As the war continued and German defeat became unavoidable, their desperation and the brutality of their rule increased correspondingly. Concentration and extermination camps such as the one at Auschwitz-Birkenau (where an estimated 1.1 million Poles, Jews, Romani and Russians were killed) built in occupied Poland typified the Holocaust.

On 17 September, through a pact with Hitler, the Soviets invaded Poland from the east, following which thousands of Poles were deported to Siberia to work as labourers. Between April and May 1940, some 22 000 Polish officers and intelligentsia were massacred in the Katyn forest. Yet, after the German invasion of Russia in 1941 many Poles willingly joined the Soviets against the Germans through the joint formation of the short-lived Brotherhood in Arms.<sup>7</sup>

By 1944, with the fortunes of war reversed against the retreating Germans, the Polish underground army, or *Armia Krajowa*, decided to take a stand in Warsaw. The aim was to set up a Polish government before the Russians arrived to claim their post-war loot.

The Warsaw Uprising broke out on 1 August 1944 and almost succeeded in driving the Germans out. Meanwhile, the Russians that reached the city's outskirts, (speculatively on Stalin's orders) refused to provide assistance to the Polish insurrectionaries. The German forces counter-attacked with ferocity and after two months of bloody fighting, the Poles laid down their arms.

The surviving citizens were driven from the city and Warsaw was systematically razed, with hardly a building left standing. Bitter memories of this catastrophic episode continue to linger until today. Even more tragic was the fact that one in every six Polish men, women and children, was killed during the war.<sup>8</sup>

On the Western Front, the Polish aviators and militiamen that managed to escape the carnage that befell their country, continued to fight with tenacity and distinction alongside the Allies, especially during the Battle of Britain and Monte Casino in Italy, until the end of the war in 1945.<sup>9</sup>



Solidarity leader Lech Wałęsa leaves the shipyard in Gdansk, 16 June 1983

LIST OF POLISH REFUGEES LANDING IN SOUTH AFRICA. Page 1.

No.	Surname	Christian	Sex	Age	No.	Surname	Christian	Sex	Age
1.	Bachminska	Roza	F.	40	61	Zacharewicz	Helena	F.	10
2.	Garnowska	Jadwiga	F.	34	62	Zacharewicz	Feliks	M.	6
3.	Bachminska	Anna	F.	8	63	Zych	Irena	F.	12
4.	Bachminski	Kazimierz	M.	14	64	Zych	Stanislaw	F.	8
5.	Basiak	Wanda	F.	14	65	Bunko	Nichal	M.	12
6.	Basiak	Mieczyslaw	M.	13	66	Bonikowski	Zbigniew	M.	10
7.	Bortnowski	Waclaw	M.	14	67	Zacharewicz	Jan	M.	12
8.	Bortnowski	Nikolaj	F.	12	68	Sieniec	Bronislaw	M.	10
9.	Bukowy	Dagunia	F.	13	69	Szczegoz	Ryszard	M.	9
10.	Buro	Jozefa	F.	13	70	Czeiny	Marian	M.	7
11.	Buro	Edmund	M.	13	71	Dorobczynski	Jan	M.	8
12.	Cybulski	Jan	M.	14	72	Taczorek	Eugeniusz	M.	9
13.	Cretowicz	Waclaw	M.	12	73	Kawa	Bronislaw	M.	7
14.	Czyrkun	Janina	F.	13	74	Kawa	Feliks	M.	6
15.	Draja	Franciszek	M.	11	75	Klimek	Andrzej	M.	11
16.	Gnatuk	Boleslaw	M.	13	76	Getaszewski	Jerzy	M.	9
17.	Gnatuk	Feliksa	F.	11	77	Pasierbek	Antoni	M.	8
18.	Hanusiewicz	Wiktoria	M.	12	78	Partyka	Stefania	F.	14
19.	Jakimowicz	Jozefa	F.	9	79	Partyka	Edward	M.	7
20.	Karpieski	Jan	M.	8	80	Terek	Romalda	F.	8
21.	Kasinski	Kazimierz	M.	12	81	Terek	Jozef	M.	7
22.	Klimek	Regina	F.	13	82	Strach	Stanislaw	M.	14
23.	Klimek	Teresa	F.	11	83	Struzik	Stanislaw	M.	13
24.	Kopiec	Rozalia	F.	16	84	Struzik	Waclaw	M.	7
25.	Kotyja	Jadwiga	F.	10	85	Szczawinski	Wladyslaw	M.	12
26.	Madekza	Stanislaw	F.	14	86	Wielko	Kazimierz	M.	7
27.	Magielaka	Danuta	F.	13	87	Strach	Jozef	M.	42
28.	Marchut	Zbigniew	M.	11	88	Saramski	Jan	M.	58
29.	Hanusiewicz	Anna	F.	9	89	Czelina	Wacław	F.	38
30.	Hanusiewicz	Helena	F.	12	90	Dorobczynska	Adela	F.	38
31.	Wrosczyk	Stanislaw	F.	9	91	Kramarz	Wanda	F.	36
32.	Kasinski	Wanda	F.	13	92	Terek	Maria	F.	36
33.	Nowacka	Wanda	F.	13	93	Polinski	Nichal	M.	46
34.	Oga	Romalda	F.	11	94	Bielaka	Zofia	F.	30
35.	Pasierbek	Kazimierz	M.	13	95	Bielaka	Stanislaw	M.	43
36.	Pasierbek	Wladyslaw	F.	10	96	Gruszczynski	Bronislaw	F.	36
37.	Pasierbek	Aniela	F.	8	97	Repinia	Maria	F.	46
38.	Piotrowska	Maria	F.	10	98	Marciniak	Stefania	F.	35
39.	Piotrowska	Anna	F.	14	99	Maojadarski	Elzbieta	F.	38
40.	Fuchalski	Nikodem	M.	14	100	Kiedziwicki	Jozef	M.	52
41.	Taraj	Edward	M.	12	101	Kiedziwicki	Maria	F.	31
42.	Rojek	Janina	F.	5	102	Kiedziwicki	Karolina	F.	48
43.	Rojek	Genowefa	F.	10	103	Reznikow	Julian	M.	57
44.	Rojek	Michalina	F.	12	104	Reznikow	Ewa	F.	50
45.	Sobol	Helena	F.	13	105	Reznikow	Zuzanna	F.	38
46.	Solek	Smilia	F.	12	106	Ks.Czerniecki	Jozef	M.	33
47.	Sankowski	Tadeusz	M.	14	107	Adamski	Stefan	M.	14
48.	Sankowski	Jerzy	M.	10	108	Adamska	Zofia	F.	15
49.	Saymanska	Irena	F.	12	109	Adamski	Michalina	F.	12
50.	Saymanska	Wanda	F.	14	110	Adas	Marcin	M.	12

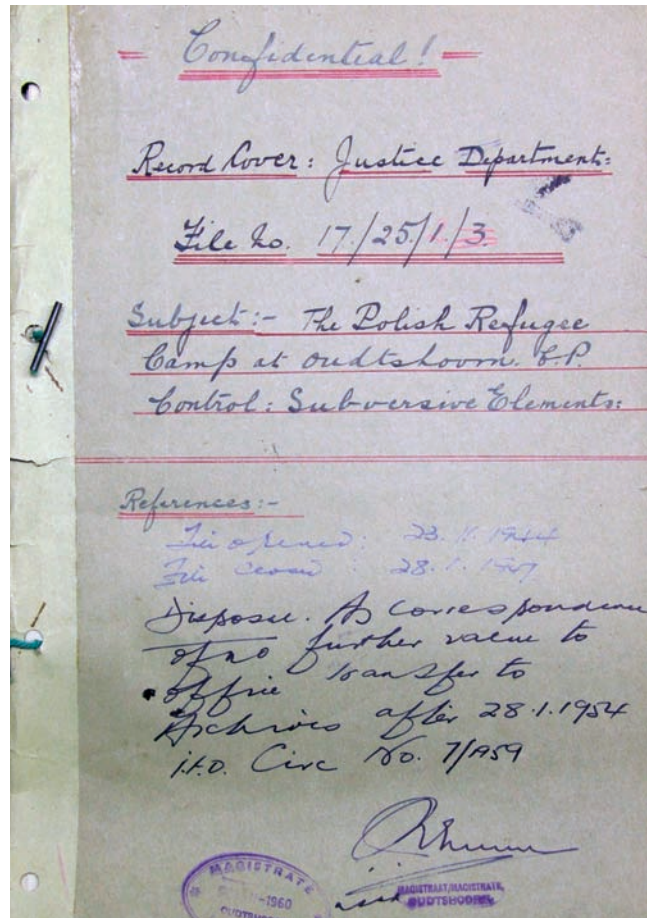
### Victory through solidarity

Under the 'Soviet sphere [of] influence', Poland was compelled to function as a satellite state of the Soviet Union. Notwithstanding the communist rule and the gradual rebuilding of their war-torn country, the Poles never lost sight of their aspirations to regain their freedom. With the cracks appearing in the communist system, together with low wages and grievances of Polish workers, their disillusionment with the Soviet authorities sparked off enormous strikes at the Lenin shipyard in Gdansk in August 1980.<sup>10</sup> Under the leadership of an unemployed electrician, Lech Wałęsa, the worker's union known as Solidarity was formed. Not only did this grouping confront corruption and misconduct, they also openly demanded greater representation.

With the Polish communists facing a strong pro-democratic pushback from Solidarity, the leader of the Polish military government, General Wojciech Jaruzelski, declared martial law on 13 December 1981, ordering the imprisonment of the union's leaders to stifle their actions. Nonetheless, with a tsunami of internal political changes in the Soviet Union taking place under Mikhail Gorbachev, and his agreeability to reform—or glasnost—free elections were finally allowed in Poland. This led to a resounding victory for Solidarity in 1989.

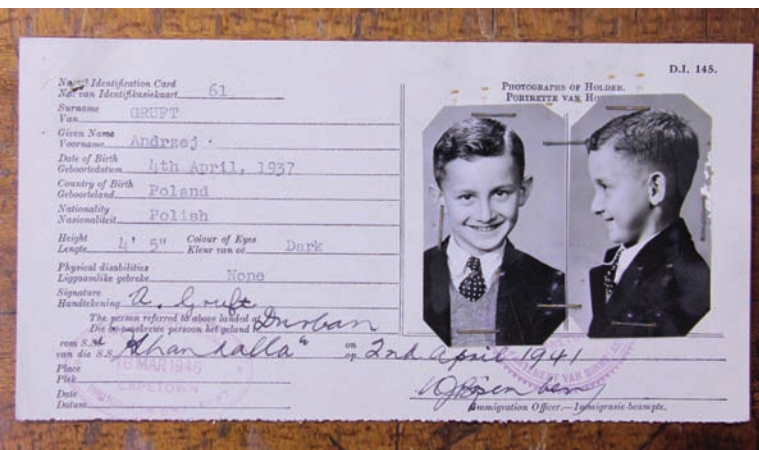
Indeed, the collapse of the Soviet Union and its stranglehold on Eastern Europe paved the way for an independent Poland. Wałęsa was the Polish president between 1990 and 1995.

The 1990s saw a radical transformation to a democratic free market system. The country aligned itself with the West and the North Atlantic Treaty Organisation (NATO) with military and air force bases located in Poland and later became a full member state of the European Union in 2004.



Archival records held by WCARS documenting the whereabouts of Polish refugees in South Africa





### Safeguarding the Polish refugee records

As the then Union of South Africa formed part of the British Empire and the Allied nations, uprooted Polish refugees inevitably saw South Africa and Rhodesia (today Zimbabwe) as safe havens during WW2. Some Poles, with scant belongings as a result of their haste to evacuate their homes, opted to embark on overseas journeys to South African and other ports. Upon arrival the refugees were instructed to complete immigration documents for the Union authorities, containing particulars of their whereabouts and personal information (including age, date of birth, gender, ethnicity, height and religion). The language barrier in particular posed serious challenges to the immigration office. According to archival records, fifteen Polish families were in transit to Rio de Janeiro in Brazil, whereas a further list of 52 Polish Jewish refugees embarked from Cape Town to Palestine in 1941.<sup>11</sup>

Among the immigrant passengers were refugee child orphans whose parents were either killed, reported missing or deported. Long lists of Polish juvenile refugees were documented.<sup>12</sup> From the records of the adult immigrants it can be deduced that it was more the affluent, skilled and intellectual Poles who, out of desperation, sought refuge in South Africa.

With a view of potential socio-economic integration, the government constructed a refugee camp in Oudtshoorn where they could promote constructive practices, such as work at the Polish Embroidery Stall.<sup>13</sup> Polish girls from eight to fifteen years of age, mostly orphans, took refuge at the Polish Children's Home, the Southern Cross in Oudtshoorn. The funds and donations they received were directed to the Warsaw Relief Fund.

Although South Africa's policy intention determined that the Poles return to their home country once the war was over, the majority of Poles refrained from returning to a tormented and war-torn country under communist rule. By the end of the war it was reported that approximately 160 Polish families were residing in the Union. In support of their existence in South Africa the minority established a representative organisation in 1948, known as the Polish Settlers' Association. The Constitution of Federation of Poles in Southern Africa was drawn up with the main aim of improving Polish nationals 'financially, ideologically and morally

in Poland towards regaining independence'.<sup>14</sup> The association continues to promote the social welfare and culture of Polish communities in South Africa until the present day.

The archival and the immigration records of the Polish refugees are of utmost importance for genealogical research on family histories and studies pertaining to the minority population. Since the granting of Polish independence a century ago, the country has shown remarkable economic growth and infrastructural development. It is evident that the two most dramatic periods of 20th century Polish history, firstly the uprising by the underground resistance during WW2, and secondly the rise of the Solidarity organisation during the Cold War, attests to the Polish heroism and undying spirit in its strive for freedom.

The American writer of Polish decent, Steven Otfinoski, concluded that: 'It is the indomitable spirit that is Poland's best hope for the future, a future that promises to be perhaps this courageous and remarkable country's greatest golden age yet.'<sup>15</sup>

### References

1. Polonsky, A: 'Pilsudski's Poland' in *History of the 20th Century* (Chapter 52, p. 1451).
2. Otfinoski, S: *Poland* (Second Edition, Facts On File: New York, 2004), p. 16.
3. Blunden, G (ed.): *Eastern Europe: Czechoslovakia, Hungary, Poland* (Time-Life International [Nederland], 1965), p. 68.
4. Polonsky, A: 'Pilsudski's Poland' in *History of the 20th Century*, p. 1451.
5. *Ibid.*, p. 1452.
6. *Images of War* (Vol. 5, Issue 72, The Allied Nations, 'Rising from the Ashes'), pp. 2003-5.
7. The Face and Faith of Poland (Special Supplement to April 1982, *National Geographic*, Washington DC, Vol. 161, No. 4).
8. *Ibid.*
9. *Images of War* (Vol. 5, Issue 72, The Allied Nations, 'Rising from the Ashes'), p. 2004.
10. Isaac, Jeremy and Downing, Taylor: *Cold War* (Bantam Press: London, New York), pp. 329.
11. Western Cape Archives and Records Service (WCARS): PIO 436, ref. 20099E. Immigration Papers. Polish families in transit from Brazil, 1941; and PIO 462, ref. 20903 E. Polish Jewish refugees in transit to Palestine, 1941.
12. WCARS: PIO 587, ref. 25894 E. Immigration Papers. Polish war evacuee children at Oudtshoorn camp, 1943-1948.
13. WCARS: 1/OHN, ref. 17/25/1/3. The Polish refugee camp at Oudtshoorn. Control: Subversive elements, 1944-1947.
14. WCARS: IRC 1/3/79, ref. E 97/78. Immigration Papers. Polish Settlers' Association, 1978.
15. Otfinoski, S: *Poland*, p. 120.

*Dr Gustav Hendrich is an archivist in the Western Cape Archives and Records Service*



# 'n Miljoen boeke in kinderhande

deur Hanlie Retief

Foto: fak.org.za

**J**aco Jacobs. 'Pa van twee. Eggenoot van een. Tamatiesapdrinker. Dagdromer. Drawwer. Leser. Rympie- en storiemaker.'

Gaan kry hom agter 'n 'vervelige, deurmekaar' lessenaar met 300 PEZ-houers in rye teen 'n osbloedrooimuur, met boektitels en stories wat kielie-kielie van jou tong af rol.

**Spaghetti tussen jou tone... Moenie hierdie boek eet nie!...Dinge wat ek nie van skape geweet het nie.**

En: **Oor 'n motorfiets, 'n zombiefleik en lang getalle wat deur elf gedeel kan word...**

Van smôrens vyfuur af in 'n voorstedelike tuinkamer in Bloemfontein spring sinne soos vlakhase op in Jaco se kop.

'As ek hardop daarvoor begin lag, weet ek dit gaan werk,' verduidelik hy en klink so 'n bietjie verleërig.



Jaco (en sy 'skuilnamige medeskrywers!') het al 156 boeke geskryf waarvan 'n allemintige miljoen van hulle voosgelees en taaigevat is iewers in kinderkamers in Suid-Afrika.

Dit is vandag **'n Goeie dag vir boomklim** vir Jaco, want hy't gisteraand gehoor nóg twee van sy boeke het gewen by die jaarlikse Suid-Afrikaanse Letterkundetoekennings (Sala). Dis skaars 'n dag nadat die Engelse vertaling van **'n Goeie dag vir boomklim** benoem is vir Brittanje se oudste en spoggerigste kinderboekprys, die Carnegie-medalje.

Maar lank voor die *toff* van Carnegie, was daar die stof van Carnarvon waar stories rondlê om opgetel te word.

'Ek het daar grootgeword, in die middel van die Karoo, naby aan niks.' Met 'n outydse oupa wat *Jakkals en Wolf*-stories vertel,

en 'n Beaufort-Wes-ouma wat nou nog elke liewe resitasie wat sy op skool geleer het, kan opsê. Storiewêreld.

Op Jaco se eerste skooldag het hy gedink hy sal die middag al kan lees en skryf. Hy was 'n bang seuntjie, en dit was eintlik al rede hoekom hy die moed bymekaargeskraap het om skool toe te gaan.

'Die middag toe ek by die huis kom, het ek 'n boek gaan vat en probeer lees en besef dit gaan nie oornag gebeur nie. Ek was so teleurgesteld, ek was op my tweede skooldag skoolsiek.'

Maar toe hy eers kon lees, het hy drie keer 'n dag boeke by tannie Willemien in Carnarvon se biblioteek uitgeneem. Vroegoggend, na middagete en dan net voor toemaaktyd.

Sy taal-onderwysers het hom deur sy skooljare vir skryf-kompetisies help inskryf. 'In Standaard 8 rond het ek begin besef jis, dis rêrig wat ek wil doen. Ek het met 'n notaboek in my tas begin rondloop en heelyd idees neergeskryf. Ek was glad nie 'n sportiewe kind op skool nie, 'n tipiese bleeksiel, soos jy kan verwag,' grinnik hy. 'As ek nou terugdink, kan ek nie glo ek was so doelgerig en ambisieus nie, want dis nie rêrig my persoonlikheid nie. As jou pa 'n boer is en jou oupa-hulle was boere, verwag jy mense sal hulle doodskrik as jy sê jy wil 'n skrywer word.

'Dit was seker maar vir my pa-hulle 'n vreemde idee, maar eintlik was dit vir my vreemder om dit vir hulle te sê.

'Ek sê toe vir myself: As jy dit wil doen, moet jy jousef bewys. In Standaard 9 en matriek het ek verwoed begin skryf, die een tydskrifverhaal na die ander. Ek het sulke pakke afkeurbriefe, maar ek het net aangehou en aangehou.'

By 'n skryfskool ('n ATKV-prys) was François Bloemhof daar as verhaal-redakteur van *Sarie*. Die jong Jaco was die ene ore toe François vertel watter doepa *Sarie* in kortverhale soek. Skaars terug by die huis, toe pes hy vir François met 'n kortverhaal elke week. 'Ek het sulke Fastmail-koeverte by die dosyne gekoop en hom mal gemaak.'

François het seker later uit moedeloosheid 'n Jaco-storie geplaas — oor vampiere in *Sarie* se Kersuitgawe. 'Agterna het François vir my gesê hy het amper sy werk daarvoor verloor, ek moet makker goed skryf.'

Dit was François wat Jaco tot kinderboeke bekeer het. 'Hy het gesê my skryfstyl pas daarby.'

In die lang skoolvakansie na matriek skryf Jaco toe sy eerste kinderboek. En net daar het hy sy hart onherroeplik verloor.

'Ek dink daar's net een manier om dit te verduidelik: Jy sing maar soos jy gebek is. Daar het so 'n gemaklikheid oor my gekom toe ek besef ek skryf nou my tipes stories. Boonop kan ek ongelooflik baie pret hiermee hê. En dis vandag nog nie sleur nie, net pret.'

Hy hou daarvan dat die genre van kinderboeke so veelvlakkig is. Hy het self al alles gedoen — tienerboeke, kleuterboeke, kinderrympies, noem maar op. 'Die nege-tot-twaalfmark is vir my die lekkerste. Hulle het pas leer lees, maar dis nog eenvoudig. Oorsee noem hulle dit die *chapter books*, kinders se eerste boeke met hoofstukke.

'Miemie (du Plessis), my uitgewer by Lapa, sê altyd sy vermoed ek is in my kop so 'n elfjarige seuntjie. As ek skryf, skryf ek om myself te vermaak toe ek op daai ouderdom was, wat ek toe sou wou lees.'

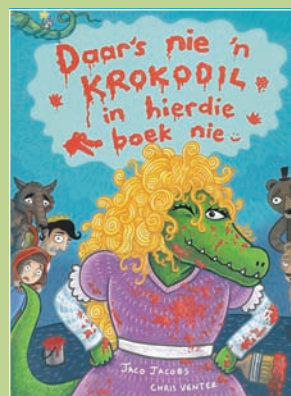
In Standaard 1 (Graad 3), het Jaco sy eerste Stephen King, **Christine**, voor tannie Willemien neergesit om uit te neem. Sy het summier néé gesê. Toe het sy ma vir hom die boek gaan uitneem, en hy het dit gesit en deurlees met 'n woordeboek langs hom.

Tot vandag toe is hy 'n groot King-aanhanger.

Hy het geduik in Roald Dahl, die Hardy Boys-, Nancy Drew-, Uile- en Trompie-reeks. 'Saartjie altyd so onder my Trompies weggesteek, want dis meisieboeke. Maar toe ek hoor dis deur dieselfde skrywer onder 'n vrouenaam geskryf, toe verdwyn die skaam.'

Hy skryf sy eie 'meisieboeke' onder die skuilname Lize Roux en Tania Brink. Twee boeke wat sy wêreld laat kantel het, is Marlene van Niekerk se **Triomf** en JM Coetzee se **Disgrace**. 'Ek kan nie eens begin om te sê hoekom **Triomf** my boek is nie. Ek het dit op skool gelees, uitdagende leesstof vir 'n kind, maar ek was gereed daarvoor.

'En **Disgrace**... dit klink aanstellerig en ek haat dit as mense boeke gebruik om belangrik te klink, maar luister net hier: *I rest my case on the rights of desire... On the god who makes even*



*the small birds quiver.*' Sy stem raak sag. 'Die prosa daarin is net vir my so ongelooflik mooi. Ek het 'n uitdruk hiervan geraam.'

Al is hy bekend as skrywer, is Jaco steeds erg sku vir publisiteit. 'n Das en baadjie en 'n verhoog gee vir Jaco die rittelts.

'Ek is eintlik 'n vreeslike introvert. Ek doen baie skooltoere waar ek met die kinders gaan praat, en *perform* op die verhoog, maar dis nié my natuurlike toestand nie.'

Ten spyte daarvan stap hy op soos 'n bokser vir 'n geveg, hy gee elke keer die vertoning van sy lewe, hy gee van homself.

By die Eunice-meisieskool in Bloemfontein wou hy sy gunsteling-rympie uit **Moenie hierdie boek eet nie!**, voorlees: *Juffrou Bekker, die rapper*.

Toe Jaco sy asem intrek om dit te begin lees, besef hy met 'n skok dié rympie moet 'n mens rap.

Toe trek hy maar los en hy rap vir Juffrou Bekker.

Dié rap-rympie is nou 'n instelling by sy praatjies. 'En elke keer dink ek: Die skaam tienjarige wat ek was, skaam hom morsdood vir wat ek nou doen...'

Hy en sy vrou, Elize, het so skaam-skaam ontmoet by 'n meenthuiskompleks-braai waarvoor nie één van hulle twee rêrig kans gesien het nie.

'Die buurman sê vir my ek lyk vir hom soos 'n bier-man, hy gaan my leer wyn drink. Eintlik het my pa al, wou ek nog sê, maar



toe bly ek liewer stil. En daar haal hy 'n 20-jarige bottel witwyn uit, wat lyk soos die sous as jy ingelegde perskes afgegooi het. Toe gaan gooi ek en 'n ander vrou die goed skelm uit, raak aan die gesels en nou is ons getroud, met twee dogtertjies, en bly steeds hier in Bloemfontein.'

Kinders is deesdae soveel meer straatwys, sê Jaco.

'Maar op die ou end bly kinders maar net kinders. Om die eerste keer verlief of geboelie te raak, gebeur dalk vandag anders, met meer *tech*, *hype*, maar die basiese dinge bly, die onsekerhede, die opwinding daarvan.'

Kinders moet so lank as moontlik kind kan bly. Hy voel asof hy heelyd wil sê, nee, los hulle, laat hulle speel soos ons smiddae omgespeel het. 'Hulle is heelyd so besig, besig. 'n Ruk terug vertel 'n Graad 1-onderwyseres van 'n kind in haar klas by wie uitbranding gediagnoseer is. Daai kind kry soggens voor skool perdrylesse, doen heelmiddag buitemuurse dinge en kom saans stokflou by die huis en dan wag die huiswerk.'

Dis nie heeltemal waar dat kinders nie meer lees nie, sê hy. Die eintlike probleem is tyd. Ons hou hulle te besig met ander dinge. 'Wat ek die beste van my kinderdae onthou, is hoe intens jy dinge beleef. Baie mense vergeet dit. As jy kwaad is, was jy nog nooit so kwaad soos op daai oomblik nie. As jy huil, was jy nog nooit so hartseer nie. As jy dit kan onthou en behou, kan jy vir kinders skryf. Ek kom by 'n skool

en besef die kinders wat hier voor my sit, is op hierdie oomblik wakkerder en hulle lewe baie meer intens, hulle voel baie meer as die meeste grootmense.'

Een winter in Carnarvon het dit verskriklik koud geword en 'n klomp van Jaco se budgies het verkleum.

'Hulle het soos vye uit 'n vyeboom geval.' Jaco het histories begin huil en Nora, die huiswerker, het nader gehardloop, die budgies bymekaargemaak en in die louoond gesit. Toe skree Jaco nog harder, want hy dink sy gaan hulle braai. Maar een vir een het die meeste budgies lewendig geword in die hitte van die oond.

Ja... Nora... Hy onthou hoe hy die storie so agterlangs by die grootmense gehoor het. Nora, wat haar man met 'n mes doodgesteek het nadat hy haar vir die soveelste keer geslaan het. Nora wat tronk toe is en daarna weer by sy ma-hulle kom werk het.

'Ek onthou hoe sy met daardie groot eelterige hande die budgies uit die oond gehaal het. Dieselfde hande wat haar man vermoor het, het hierdie voëltjies weer lewendig gemaak.

'Dis wat ek jou sê van stories.'

Rapport, 11 November 2018



# Die naam is Ingrid. Ingrid Winterbach

saamgestel deur Francois Verster

Op 'n sonnige oggend in Januarie stop ek en my reisgenoot voor 'n moderne dubbelverdiepinghuis in Jamestown naby Stellenbosch. Hier woon twee skilders, waarvan die een ook toevallig 'n veelbekroonde skrywer is.

Sy het al onder etlike name geskryf, onder andere as Lettie Viljoen, en van ons ouer lesers sal dalk onthou dat sy baie jare gelede as Etienne Leroux se muse beskryf is. Maar toe was sy bloot 'n bloedjong soeker na identiteit en kreatiwiteit; vandag is sy self 'n Hertzogpryswenner.

Toe ek haar vir die eerste maal van naderby gesien het, dit was in 2016 in Pretoria by die Boekejol-fees, het ek so gekyk en gedink: Sjoë, dié dame het die aura van 'n ware askeet en 'n intellektueel, sy is seker

op haar eie planeet. Verlede jaar het ons eers regtig ontmoet, in die kelder van 'n Bolandse wynplaas, waar sy oor haar ouvre gepraat het — in besonder oor haar jongste roman, **Die troebel tyd**, waarmee sy die Groot Romanwedstryd in 2018 gewen het. Dáár was ek aangenaam verras deur haar innemende, amper ondeunde glimlag — die soort grinnik wat 'n mens van 'n regte tomboy verwag. Op sulke oomblikke lyk sy regtig soos 'n rabbedoe, met die kort kapsel en lenige lyf.

En dis met dié breë glimlag waarmee Ingrid Winterbach ons hartlik in haar woning verwelkom. Daarmee, en toe groen tee met smaaklike snoepgoed. Ná haar man Andries kom blad skud het, begin ons gesels.

## Het jy van jongs af geskryf en gedroom van skrywer word?

Nee, ek het wel gehou van lees en opstelle skryf, maar het gedink ek sal 'n beeldende kunstenaar word, en het ook in dié rigting gestudeer, hoewel ek ook Afrikaans-Nederlands as vak geneem het [sy het tot op Meestersgraad-vlak in daardie rigting gestudeer].

## Dink jy dis 'n voordeel om 'n veelsydige skrywer te wees wat in verskillende genres werk? Of dink jy spesialisasie en 'n gevestigde handelsmerk is beter op die lange duur?

Ek glo dit is lekker om in verskillende genres te kan werk, maar ek is 'n romanskrywer, nie 'n digter of kortverhaalskrywer nie. Ek dink nie jy het regtig beheer daaroor nie.

## Van watter deel van skryf hou jy die meeste, en die minste?

As die roman begin vorm aanneem, dit is die deel waarvan ek hou, en die deel waarvan ek nie hou nie, is wanneer dit voel asof die drade nie bymekaar wil kom nie. Ek skryf nie eers 'n paar weergawes en redigeer dan nie, ek redigeer terwyl ek met die manuskrip vorder.





Foto: Francois Verster



Ingrid se skryfhoek

**As iemand sê: “n Skrywer is net regtig ’n skrywer as hy/sy romans skryf,” wat sal jou antwoord wees?**

Nee. Dit is die verkeerde persepsie.

**Wat is jou gevoel oor die impak van resensies en literêre pryse?**

Goeie resensies kan ’n groot aanmoediging wees. Maar dit hang af wie dit geskryf het. Kan jy die resensent ernstig opneem? Pryse is fantasies, want ’n skrywer verdien nie regtig baie deur boekeverkope nie.

**Hoe voel jy oor Die troebel tyd, noudat dit uit jou hande is en ’n entiteit op sy eie geword het?**

Daar is so ’n bietjie van ’n lugleegte waarin jy is, so dit is goed as jy reeds met ’n ander boek besig is.

**Werk jy al aan ’n volgende boek, en is dit baie anders as bogenoemde werk?**

Ja [ek doen]; dit is baie anders, dalk minder toeganklik [sy sê niks meer nie, en tereg; ’n skrywer loop nie haar werk vooruit nie].

**Werk jy direk op ’n rekenaar, of skryf jy eers met die hand?**

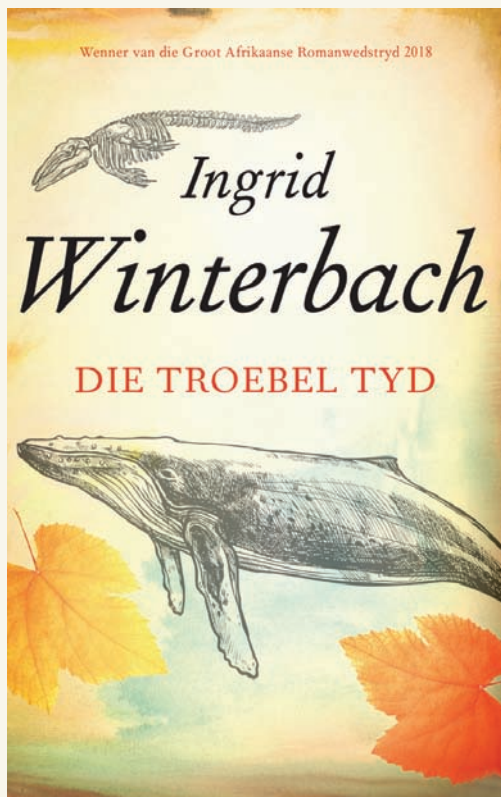
Eers in ’n notaboek, tot ek genoeg het, ’n ‘critical mass’ bereik het. Dan begin ek tik.

**Het jy ’n spesiale plek waar jy verkies om te skryf en het jy ’n ideale tyd van die dag wat jy wil kreatief wees?**

Bo in my ateljee [’n ruim, goedbeligte vertrek met ’n balkon waar ’n mens na die Stellenbosse berge kan uitkyk], en ek skryf in die oggend want ek is al gewoond daaraan [toe daar kinders in die huis was, was dit haar skryftyd].







### Wat dink jy van die opvatting dat kunstenaars (skrywers dus ook) selfsugtig in verhoudings is en hulle lewensmaats goeie fasiliteerders en ondersteuners moet wees?

Die meeste mansskrywers het ondersteunende eggenotes [sê sy met haar stoute glimlag].

### As jy 'n storie begin verbeel, is die verhaallyn die belangrikste of die karakters? Of wissel dit van boek tot boek?

Ek begin met 'n situasie of karakter, tot daar 'n eerste vonk is... [Ingrid skryf nie verhaallyn-gedrewe boeke nie].

### Het jou skilderwerk enige invloed op jou skryfwerk? Is daar iemand wat jou motiveer/voorheen geïnspireer het?

Ek is baie visueel; moet die karakters kan sien en die ruimtes waarin hulle beweeg. Maar daar is nie regtig 'n ooreenkomstige nie, behalwe dat ek ruimtes in my skryfwerk oop laat en ook in my skilderye.

### Het jy enige idees oor wat die regering kan doen om 'n leeskultuur te help vestig?

Daar moet eers goeie onderwys wees, goeie skole en genoeg biblioteke, anders is alle ander insette nodeloos.

### Daar word beweer dat die Afrikaner besig is om uit te sterf, dat die groep oor 20 jaar skaars twee persent van die land se bevolking gaan wees. Indien dit so sou wees, dink jy die krimpende lesersmark gaan die boekbedryf kelder?

Ek weet nie, op die oomblik word baie geskryf en gepubliseer. Dit is eerder 'n probleem dat so baie jongmense nie lees nie [Inderdaad, studies het getoon dat dit meestal dieselfde groep mense is wat e-boeke én gewone boeke koop].

### Hoe voel jy oor die gewildheid van misdadefiksie in Suid-Afrika, en stel jy hoegenaamd belang om daardie veld te betree?

Dit is piekfyn, dit is nie my veld nie, maar dit is reg so dat ander mense dit doen, en dat mense lêes.

### Het boekfeeste jou al as skrywer bevoordeel?

Ja, dit is goed om sigbaar te wees, en lesers hou daarvan om skrywers te ontmoet.

### Beskryf die verhouding met jou uitgewer kortliks – skakel jy met een persoon, of is daar nie juis 'n persoonlike verhouding nie?

Eers het ek vir Alida Potgieter gehad [’n bekende in die uitgewersbedryf en hoog aangeprys] en nou vir Nelleke [de Jager] en was nog altyd baie gelukkig met hulle.

### Is jy spyt jy het onder verskillende name gepubliseer, of sou jy dit weer so aanpak as jy van voor af kon begin?

Nee, ek sou nie. Ek sou van die begin af as Ingrid Winterbach geskryf het.

### Het Ingrid Winterbach 'n bucket list?

Ek wil graag nog reis, ek hou baie daarvan...

Ons ry na 90 minute terug huis toe, diep beïndruk en met getekende eksemplare van **Die aanspraak van lewende wesens** en **Die boek van toeval en toeverlaat** onder die arm. Heelwat later kry ek my vrou met laasgenoemde op die rusbank, en met die **HAT** daarop op haar skoot. Sy kyk op: 'Sjoe... vandag leer ek 'n emmervol nuwe woorde.'

## Boeklys

### As Lettie Viljoen:

**Klaaglied vir Koos.**-Taurus, 1986.

**Erf.**-Taurus, 1986.

**Belemmering.**-Taurus, 1990.

**Karolina Ferreira.**-Human & Rousseau, 1993.

**Landskap met vrou en slang.**-Human & Rousseau, 1996.

### As Ingrid Winterbach:

**Buller se plan.**-Human & Rousseau, 1999.

**Niggie.**-Human & Rousseau, 2002.

**Die boek van toeval en toeverlaat.**-Human & Rousseau, 2006.

**Die benederyk.**-Human & Rousseau, 2010.

**Die aanspraak van lewende wesens.**-Human & Rousseau, 2012.

**Vlakwater.**-Human & Rousseau, 2015.

**Die troebel tyd.**-Human & Rousseau, 2018.

\*Nota: Alle titels in voorraad

*Dr Francois Verster is 'n historikus, argivaris en skrywer*



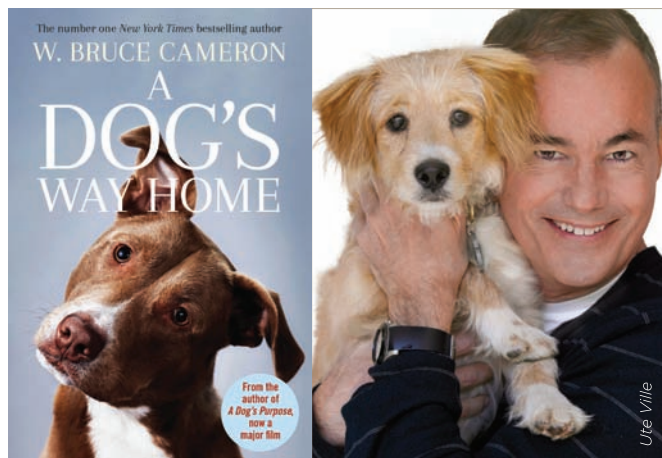
# Book reviews Boekresensies

compiled by book selectors

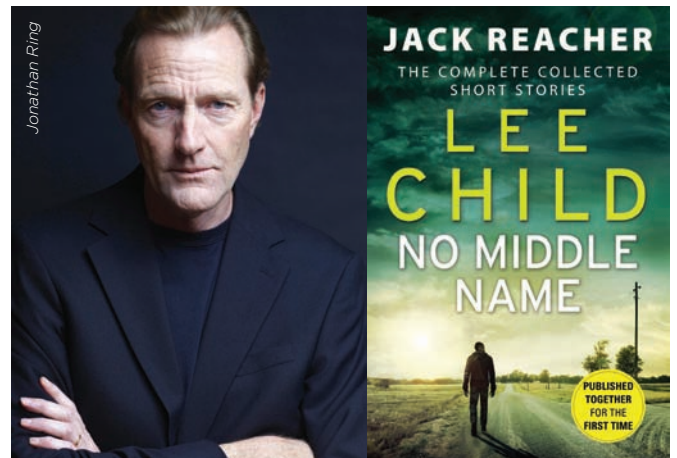
## ADULT FICTION VOLWASSE VERHALENDE LEKTUUR

**CAMERON, W Bruce**  
**A dog's way home.** - Pan Books, 2017.

Bella, the canine heroine is taken from her loving human companion, Lucas, and put into foster care by Animal Control in Denver because the city does not allow pit bulls in the city. The story forms part of a series of dog-themed novels Cameron has written and follows the same theme as the author's previous titles **A dog's purpose** and **A dog's journey**. Bella escapes from her foster family and spends two years walking across the country, drawn by instinct and smell to find Lucas. During her travels Bella comes across various human characters that long for the comfort that she provides. The book is written in Bella's voice and the reader learns about her near-death experience, dealing with the elements and even her befriending by a



cougar. After a long and hazardous journey, Bella eventually finds her way back to her owner in a fitting and moving climax. Cameron once again presents another heart-warming tale of human-canine bonding and with a satisfying ending. **EB**

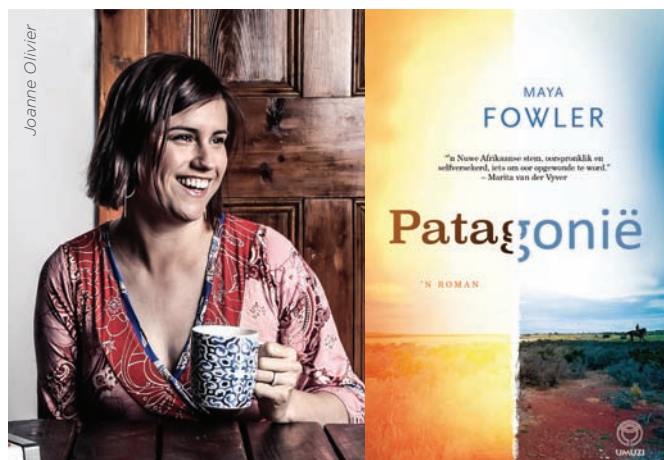


**CHILD, Lee**  
**No middle name: the complete collected short stories.**

- Bantam Press, 2017.

This is a collection of Child's short stories featuring his series protagonist, Jack Reacher. There are twelve stories in total, each set in different times. There's even one featuring Reacher as a teenager. Also included is an excerpt, the first 20 or so pages, of his novel, **The midnight line**. I'm one of the many fans of the Reacher novels, but was a bit reluctant to read these stories—yet once I'd started I really enjoyed them and ended up reading every single one. However; the reader has

to suspend disbelief somewhat because they are rather over-the-top and implausible. (Perhaps it is the shorter format that makes this more obvious). Nevertheless, this collection makes great entertainment and I have no doubt that other Reacher fans will enjoy these too. **SCG**



**FOWLER, Maya**  
**Patagonië: 'n fuga.**- Umuzi, 2018.

'Patagonië' is 'n Anglo-Boereoorlog- cum reis-en-avontuur-verhaal met een voet in die hede en die ander in die geskiedenis. 'n *Wanderlust* wat die kontoere van die hart verken. Die verhare van Tertius de Klerk en Basjan, sy oupagrootjie, wat albei op vlug slaan as die wêreld vir hulle te klein word, ontvou jukstaposisioneel om die leser lekker aan die raai te hou oor die verloop van die storie en hoe dit eindelijk vervleg. Die vier hoofkarakters bied onderskeie perspektiewe op die ontvouing van die twee storielyne. Alhoewel die gebeure in verskillende tydgleuwe afspeel, is die ooreenkomste fassinerend interessant. Albei mans begaan foute wat hulle voor moeilike keuses stel. Hulle sien nie kans om hulle naastes in die oë te kyk nie. Nuwe horisonne blyk die uitweg te wees. As 'n akademikus van Stellenbosch is Tertius se loopbaan in 'n doodloopstraat. Dit plaas enorme spanning op sy reeds wankelrige huwelik met Alta. En wanneer hy een aand toelaat dat Bacchus die oorhand kry, bevind hy hom by 'n kruispad wat hom nie met veel van 'n keuse laat nie, veral omdat hy hom moontlik aan die verkeerde kant van die gereg bevind. Ook Basjan bring aan die einde van die Vryheidsoorlog 'n skande oor homself wat nóg die gemeenskap, nóg die gereg sal verdra. Sy enigste opsie is om so ver moontlik weg te kom. Die feit dat Patagonië juis op hierdie tyd stip mense werf om daar te boer, is manna uit die hemel. Op Basjan se hakke egter is Salome, wat weier om agtergelaat te word. En wanneer Tertius sin aan sy vlugtog wil gee deur die spoor van sy oupagrootjie in Patagonië na te speur, weier Alta eweneens dat hy wegkom sonder om homself aan haar te verduidelik. Die titel van die roman aktiveer reeds plek en ruimtelikheid. Patagonië is 'n ongenaakbare landskap met sy eie mites en rites. Verwag met sy Spaanse invloede 'n tikkie tango en 'n intertekstuele verwysing na Don Quichot wat die leser herinner aan die windmeulens wat ons aandag so geniepsig aflei. Al vier karakters se omswerwinge bevestig die feit dat ons die landskappe van ons verlede nooit agterlaat nie. Ontroerend is dat die karakters in hierdie Suid-Amerikaanse land die Karoo en die Vrystaat herken. Daarmee saam die besef dat jy van plekke en situasies kan ontsnap, maar nimmer van

die self. Dit is juis die self wat tussen jou en 'n katarsis staan. 'n Mens voel soms vasgevang in die sleur van die karakters se omswerwinge, maar die geduldige leser word ryklik beloon met die ontknoping... **Patagonië** is 'n ambisieuse roman van epiese omvang.' (*Die Burger*, Francois Bekker)

**VAN DER MERWE, Santie**

**Al wat oorbly.**- LAPA, 2018.

**Al wat oorbly** handel oor Julia, wat deur 'n ongenaakbare, koue stiefma grootgemaak is nadat haar ma oorlede is toe sy nog klein was. Sy het gesweer sy sal nooit 'n ma, en nog minder 'n stiefma, wees nie, maar toe raak sy verlief op haar buurman, die pa van twee kinders. Haar stiefma sterf net toe sy haar en Wynand se verhouding beëindig en dwing sodoende die verlies van haar ma, wat sy nooit verwerk het nie, na die oppervlak. Komplekse verhoudings binne die saamgestelde gesin is die fokus van hierdie boeiende roman. Santie van der Merwe het in die bestek van slegs drie jaar vinnig naam gemaak as 'n gewilde skrywer van verhoudingsromans. **Al wat oorbly** is haar sesde roman ná **Gelyke kans** (2015), **Vandat jy weg is** (2015), **Anderkant vergeet** (2016), **Ver in die wêreld Kittie** (2017) en **Die einde van die storie** (2017). Twee van haar romans was finaliste in die ATKV-Woordveertjieprys vir Liefdesromans. LAPA het al Van der Merwe se boeke keurig uitgegee met aantreklike omslae wat die oog vang. **SJ**

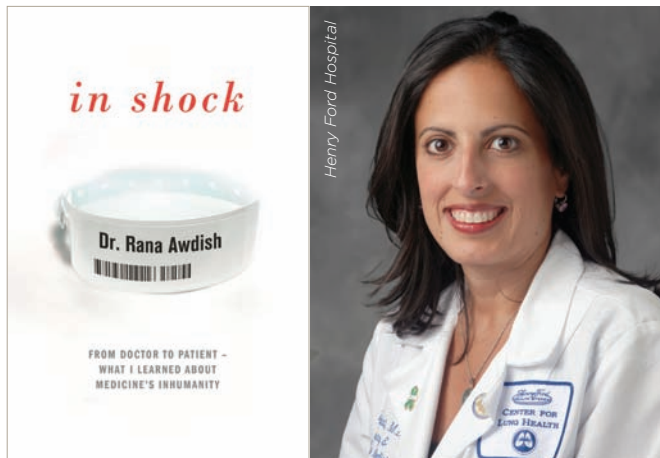


**ADULT NON-FICTION**  
**VOLWASSE VAKLEKTUUR**

**AWDISH, Rana**

**In shock: from doctor to patient, what I learned about medicine's inhumanity.**- Bantam, 2018.

'Awdish's debut memoir is a compassionate and critical look at medicine and illness from both a doctor's and a patient's perspective. Awdish, the director of the pulmonary-hypertension program at Henry Ford Hospital in Detroit, suddenly saw things from the other side of the table when, late into her pregnancy, she arrived at the hospital where she worked with internal bleeding and a near-fatal pre-eclampsia condition, called HELLP syndrome. She describes the hospital as "an inner-city hospital with advanced subspecialty services that took care of the sickest of the sick" and recounts that as a patient there, she relearned how to approach patients. The baby died in utero, and for the several years she cycled in and out of the hospital fighting to stay alive with various organ

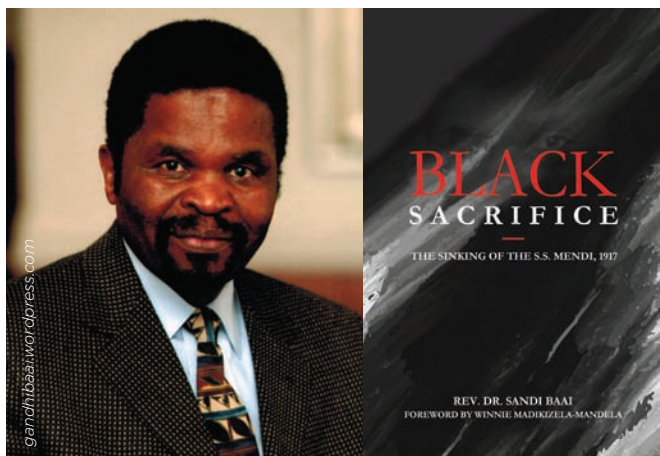


failures that resulted from the condition. Her book is an intimate account of her recovery with the help of her doctors. Over the course of her journey, she comes to understand how doctors fail to fully humanise their patients, arguing that they become more concerned with patients' symptoms and a diagnosis than with the actual patients themselves. She also provides a self-reflective account of suffering from a chronic illness with the desire to be heard as a patient. She writes of her professional life: "It's a very different course than the one I set out on all those years ago when I believed healing to be clean, academic and straightforward. It's far more humble, honest, and informed by an ocean's weight of suffering." Awdish has written a unique and insightful memoir.' (*Publishers' Weekly*, Jacqueline Murphy)

**BAAI, Sandi**  
**Black sacrifice: the sinking of the SS Mendi, 1917.**

- Sandi Zinnia Baai Foundation, 2017.

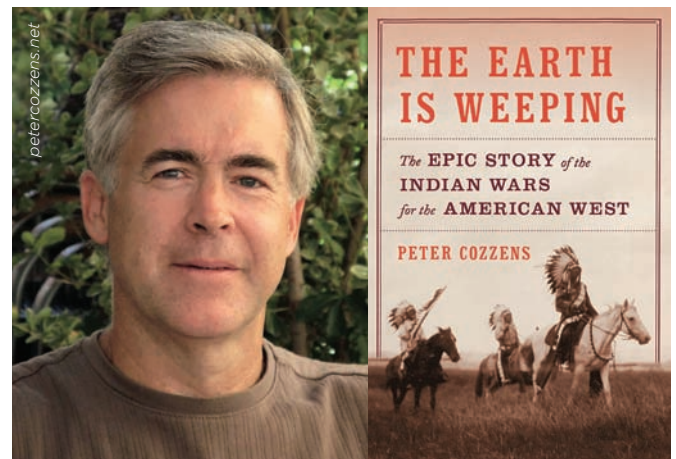
There have been a number of books written about the sinking of the SS Mendi. This one is written by Dr Sandi Baai who was a historian and a fighter for the rights of the poor. He wrote it before his death in 2012 and it was completed by his son Gandhi. He discusses the event in terms of 'black sacrifice', starting before the First World War and ending post-apartheid with the Truth and Reconciliation Commission. **Black sacrifice** explores the continuity between colonialism and apartheid, through an analysis of the life of Nelson Mandela to provide further wisdom for the continued fight against white domination and traces the



effect of the Natives Land Act of 1913 on the enlistment of black South Africans in the First World War. **BN**

**COZZENS, Peter**  
**The earth is weeping: the epic story of the Indian Wars for the American West.** - Atlantic Books, 2018.

The author, an expert on 19th-century warfare, confronts Dee Brown's classic text, **Bury my heart at Wounded Knee**, in a gripping narrative that offers a new assessment of the wars for control of the American West. He has written widely on the various Indian wars and offers a vivid account of the post-Civil War conflicts that helped shape the history of the American West and the mythology surrounding it. By examining various Indian tribes and their subgroupings, Cozzens does an admirable job of conveying their complexity and political divisions for a better understanding of the area's turbulent situation. The author describes various battles and the people who orchestrated and participated in them. Icons like Custer, Cochise, and Crazy Horse are given their due, but Cozzens also covers lesser well-known figures and conflicts. He expertly weaves in the relevant politics of the time, never ignoring the major role racism played during this period. In his determination to debunk the main thrust of Brown's one-sided book, Cozzens ably sets out to restore a sense of historical balance in an understanding and compassionately written work. This solid study reads well and will be of interest to history aficionados and those wanting to know more about the American Wild West that has been popularised in western fiction novels. Only two copies were bought and may be borrowed from SN. **EB**



**DE VILLIERS, Johannes**  
**Kalmte in die malle gejaag: mindfulness vir besige mense.** - Human & Rousseau, 2018.

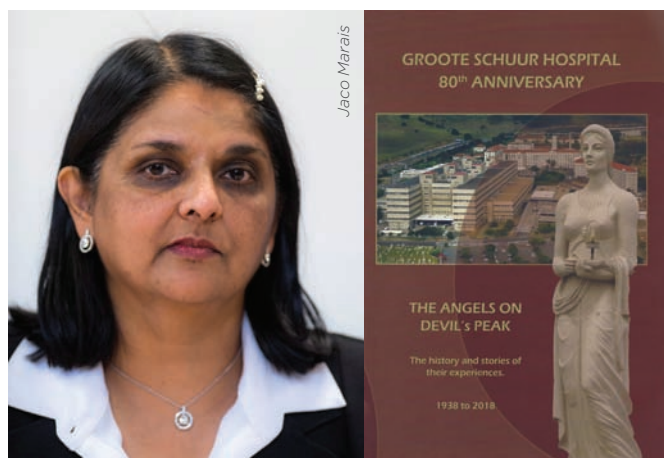
'Wat 'n aangename verrassing om oor *mindfulness* in Afrikaans te lees! Johannes het 'n stukkie baanbrekerswerk verrig en daarin geslaag om hierdie misterieuse tema meer toeganklik te maak vir Afrikaanse lesers. 'n Potensieel moeilike tema word op 'n ligte, gemaklike manier aan ons bekendgestel en die volle spektrum van *mindfulness* word gedek – van tegnieke, die wetenskap daaragter, en die fisiologiese en sielkundige voordele wat mens daaruit kan kry, tot plekke waar mens kan mediteer. Daar is 'n goeie balans tussen staaltjies uit sy verlede en dié van ander mense wat 'n rol gespeel het (en steeds speel) in die bevordering van *mindfulness*. Veral die manier waarop Johannes die toepassing van *mindfulness* op persoonlike



emosies (soos aggressie) en algemene lewensomstandighede uitlig, gaan vir lesers van waarde wees. Die boek plaas die soeklig op al die tersaaklike gebiede van ons moderne lewe, soos die digitale en sosiale media, en sy kuberdetoksplan bied praktiese stappe om dié nuwetydse tegnologie te beheer. Die manier waarop hy geloof en *mindfulness* in konteks plaas, help om hierdie kopwetenskap aanvaarbaar te maak vir almal, ongeag jou geloofsuitkyk. Die boek slaag nie net daarin om *mindfulness* bekend te stel nie, maar gee ook wenke hoe om dit vir persoonlike voordeel toe te pas. Johannes het self die pad geloop, en skryf uit persoonlike ondervinding. Sy avonture in Mianmar getuig daarvan. Dis nie slegs 'n kommentaar op *mindfulness* nie, maar 'n persoonlike interpretasie van 'n eeu-oue lewensfilosofie. Die boek is 'n moet vir elke gesin.' ([www.litnet.co.za](http://www.litnet.co.za), uittreksels uit Klasje Wessels se resensie)

**PATEL, Bhavna**  
**Groote Schuur Hospital 80th anniversary: the angels on Devil's Peak: the history and stories of their experiences, 1938-2018.** - Groote Schuur Hospital, 2018.

Groote Schuur, one of South Africa's premier hospitals situated on the slopes of Devil's Peak in Cape Town, celebrated its 80th anniversary last year. It has served as the training ground for some of South Africa's best doctors, surgeons and nurses. It attracted international attention in December 1967 when a young surgeon named Dr Christiaan Barnard completed the world's first successful human heart transplant. Tribute is paid



in this commemorative book to the history and heritage of this remarkable facility and its contribution to the health sector in the Western Cape. Information is gathered from various sources such as the Cape Hospital Trust and the hospital's annual reports which include statistics and graphs and of the personal experiences of staff members both past and present. The information is delivered from various time periods, before moving onto departmental reports, expenditure, statistics, stories of staff and patients, and other relevant matters. It is attractively illustrated in both colour and black-and-white photographs, and includes a nursing poem from one of its first matrons. A nicely presented overview. **AM**

**YOUNG ADULT FICTION**  
**JONG VOLWASSE VERHALENDE LEKTUUR**

**JOELSON, Penny**

**I have no secrets.** - Electric Monkey, 2017.

This novel about a teenager with cerebral palsy who cannot communicate is a gripping thriller and at the same time a moving and thought-provoking exploration of family and relationships and the challenges faced daily by the severely disabled. Fourteen-year-old Jemma lives with her foster parents, two younger foster children and her full-time carer, Sarah. She is intelligent and observant and interested in the people around her—they talk to her, often revealing their secrets. At the beginning of the book we learn that Ryan, a local youth, has been murdered. The police investigation seems to be getting nowhere, but Jemma knows who the murderer is. The tension builds as she tries to find a way to communicate this and also as we realise how very, very vulnerable she is.

**I have no secrets** is a compelling read. **SCG**



**MEIRING, Rouxnette**

**Kraak.** - Tafelberg, 2018.

**Kraak** is Rouxnette Meiring se debuut wetenskapfiksieverhaal vir jong volwassenes en is die eerste boek van 'n tweeluik. Dit speel af in ||Hui !Gaeb, die Khoisannaam vir Kaapstad in 2315. Geo-ingenieurs het ná vele natuurrampe 'n virtuele koepel oor Kaapstad opgerig, wat dien as 'n baken van vooruitgang aan die suidpunt van Chinafrika. Die koepel beskerm die inwoners teen die giftige see en die gevaarlike, onbekende buitewêreld. Wanneer 'n nuwe eiland egter uit die see verrys en gerugte begin ontstaan dat die koepel aan die kraak is, begin die inwoners onrustig raak. Die ultragereguleerde samelewing van ||Hui



!Gaeb is ook in gevaar omdat invloede van die buitewêreld af inspel. Kara, Amber, Kaleb en Mohlomi is kinderhuiskinders wie se ouers in 'n droomhospitaal lê, onverklaarbaar aan die slaap, maar lewend. Sophia, hoof van die sentrum vir spiritualiteit, oorreed Kara en die groep jongmense om die koepel te verlaat en 'n reis na die noorde aan te pak tot in Egipte om antwoorde te kry. **Kraak** is vernuwend, opwindend en 'n verbysterende blik op wat ons nageslag oor 'n paar eeue op ons pragtige planeet mag beleef. 'n Unieke, boeiende tienerverhaal. **SJ**

## JUVENILE FICTION JEUGLEKTUUR

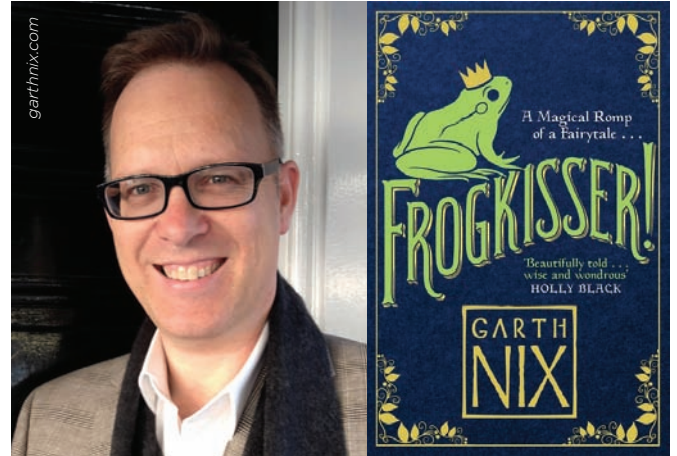
### NESER, Christien

**Pienk is nie vir sissies nie.** - Tafelberg, 2018.

'Helene Rust wil met haar pienk boekie vir meisies haar "willewragtag" dogter, Nicci, in 'n jong dame omskep, maar Nicci fokus slegs op fietsry, haar passie, en iets wat sy baie goed kan doen. Hierdie keer jaag sy weer vooruit, maar word so die prooi van twee diewe wat haar van haar fiets beroof, haar aanval en ernstig beseer terwyl hulle haar vir 'n seun aansien. Dit word 'n lang herstelproses, een waarin sy nie kan ry nie maar veral geteister word deur die gedagte dat hulle haar vir 'n seun aangesien het. Daar is dus in Nicci hierdie tweestryd — sal sy weer haar pienk balletskoene aantrek, aanvaar dat pienk nie vir sissies is nie, of bly skuil agter 'n masker van onvroulikheid?



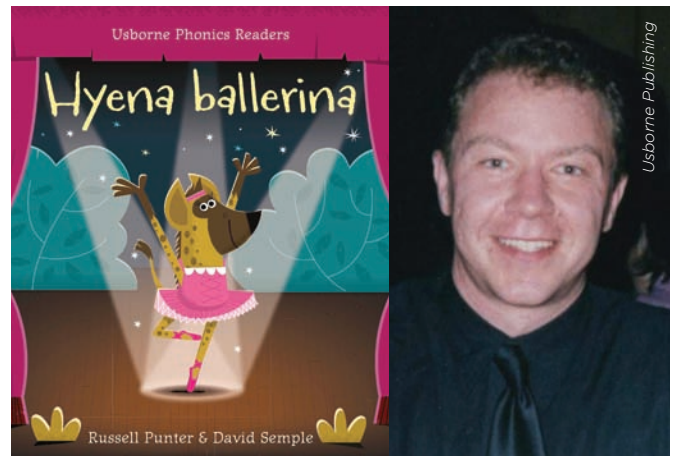
Neser het my beïndruk met die gewilde *Elle*-reeks, veral met die verskyning van die eerste boek, **Kondensmelk**, in 2009. Sy slaag weer daarin om te oortuig met deeglike navorsing oor fietsry, 'n goeie balans tussen die verskillende karakters, hul emosies en behoeftes. Karakterontwikkeling vind plaas en die storie is onderhoudend geskryf. Hierdie is 'n storie vir 12-tot-16-jariges met genoeg diepte om 'n blywende, positiewe indruk te laat.' (*Lonareviews.blogspot.com*, Lona Gericke)



### NIX, Garth

**Frogkisser!** - Piccadilly Press, 2017.

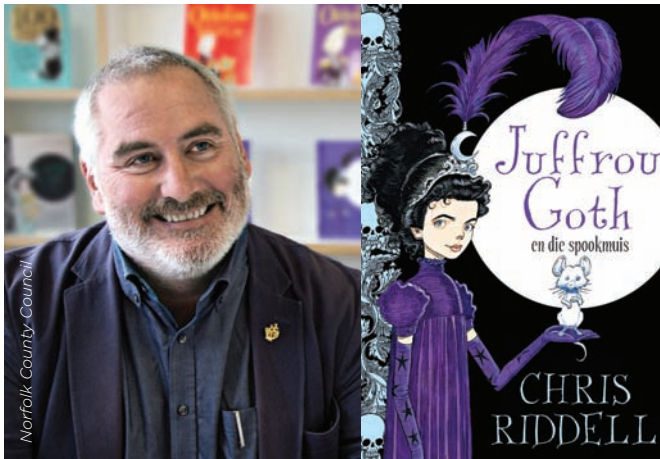
'Princess Anya is in a bind. Her stepfather Duke Rikard (who happens to be an evil sorcerer) is plotting to steal the crown, her older sister's suitor has been transformed into a frog, and Anya has promised to help turn him back into a prince but she's fresh out of the transmogrification-reversal lip balm she needs for the job. There's nothing for it but to embark on a quest to gather the hard-to-come-by lip balm ingredients and hopefully devise a way to stop the duke while she's at it. Anya is accompanied by Ardent, an eager (talking) royal dog, and it isn't long before their journey takes on a more significant purpose. Playing on fairy tale tropes and conventions, Nix delivers a delightful adventure stuffed with absurdity, magic, and a spirited young heroine. Beneath these entertaining trappings lies a heartfelt message of justice and fair treatment for all. As for Anya, there's always room for leading ladies like her...' (*Booklist*, Julia Smith)



## PUNTER, Russell

**Hyena Ballerina**/illustrated by David Semple.- Usborne Publishing, 2017.

**Hyena Ballerina** is a beginner reader in the series of Usborne phonics readers. It's a funny, warm-hearted story about a hyena who wants to dance, but is turned away from Swan's Ballet School because she is 'too spotty and hairy'. Fortunately, everything turns out well in the end because she is talent-spotted by Duck who invites her to join his All Star Talent Show. This is a lovely story with a very readable rhyming text and attractive colour illustrations, making it a good book to choose if you're looking for a phonics easy reader. **SCG**



## RIDDELL, Chris

**Juffrou Goth en die spookmuis**/uit Engels vertaal deur Kobus Geldenhuys.- Protea Boekhuis, 2018.

Chris Riddell (gebore in Kaapstad, 1962) is 'n Britse illustreerder en skrywer van kinderboeke en 'n politieke strokiesprentkenaar vir die *Observer*. Hy het al drie Kate Greenaway-medaljes ontvang — die Britse bibliotekaris se jaarlikse toekennings vir die beste geïllustreerde kinderboeke. Sy boek **Goth girl and the ghost of a mouse**, die eerste boek in 'n reeks, is onlangs deur Kobus Geldenhuys in Afrikaans vertaal in opdrag van Protea Boekhuis. Ada Goth is die enigste kind van Lord Goth. Hulle woon saam in die reusagtige Ghastly-Gorm Hall. Lord Goth glo dat kinders gehoor maar nie gesien mag word nie, en laat Ada groot lomp stewels dra sodat hy haar altyd kan hoor wanneer sy naderkom. Dit maak dit vir haar moeilik om vriende te maak en sy is gevolglik baie eensaam. Een dag kom Emily en William Cabbage by hulle bly, en saam met 'n spookagtige muis met die naam Ishmael begin hulle om die raaisel rondom die geheimsinnige opsigter, Maltravers, te ontrafel. Ada en haar vriende moet saamwerk om 'n stokkie voor sy nare planne te steek voordat dit te laat is! Die Engelse uitgawe was die wenner van die Costa Kinderboek van die Jaar in 2013. Chris Riddell het die boek self geïllustreer met swart-en-wit sketse. **SJ**

**Note:** At the time of going to press some of these titles were still on order.

<b>AM</b>	Ayanda Majola	<b>SCG</b>	Sabrina Gosling
<b>BN</b>	Boniswa Notiki	<b>SJ</b>	Stanley Jonck
<b>EB</b>	Erich Buchhaus		



## Creative bookends

Japanese designer Monde has created a new category of art and design—bookshelf dioramas. His wood inserts transform ordinary bookshelves into something magical and bring the feel of a Japanese back alley into your home. Monde has been working on the project for two years, using different materials to create the look and feel of the city. He's even added lights to some models, which give a soft glow that emanates from the bookshelf.



<https://mymodernmet.com/monde-back-alley-bookshelf-diorama/>

# Parenting made easy

compiled by Ayanda Majola

No two children are alike, so most parents find the process of raising offspring quite challenging. The adversarial nature of such experiences can be exacerbated by the absence of a partner, having to raise a developmentally challenged child or one suffering from a chronic illness.

It is the wish of every parent to raise a happy and healthy child. And while their responsibilities are some of the greatest obstacles, it is occasionally forgotten that the reward can be just as great.

In this technologically dominated era defined by limited time and goldfish-like attention spans, the old adage of 'it takes a village to raise a child' has never rung truer, but thankfully for parents under pressure the age of information has also brought about an ever-increasing number of guides and strategies. Never before has there been such a wealth of publications of in-depth research by professionals in their field offering parents advice to best equip them for the challenges ahead.

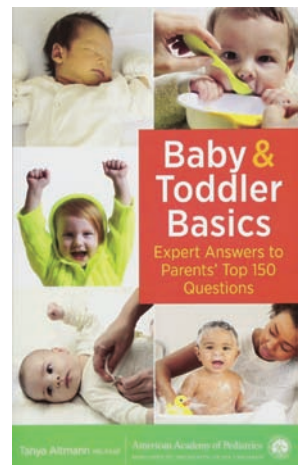
Below is a selection of some of the books covering this topic—old and new—which are available in our libraries.

**ALTMANN, Tanya Remer**

**Baby & toddler basics: expert answers to parents' top 150 questions.** - American Academy of Pediatrics, 2018.

'Parenting a newborn or toddler is tough, and new parents often seek information on a variety of common health areas. While grandmothers and the internet may have wise advice, parents may be overwhelmed and question the accuracy of the information provided. This book provides common sense, expert answers to frequently asked questions. The purpose is to provide clear advice to parents, focusing on 150 frequently asked questions. The information is provided in a reassuring

manner, with clear and concise answers, in an easy to read format. The book is directed at parents of infants and toddlers, although grandparents and others providing care may find the book useful. The book meets the needs of the audience with its no-nonsense approach to the care of the infants and toddlers. The author is clearly a credible authority on the topic, having over 20 years of clinical experience as well as more than 12 years as a parent. This is a quick and easy read for new parents who have many questions on the care of their child. Using a question-and-answer format, the book addresses 150 frequently asked questions. Common health issues like basic baby care, fever management, skin care, and first aid are presented in a concise and easy to read format. Tips provided in a bullet-point format address common critical areas of concern. Links to other information or references would have been helpful for parents seeking more information. This is a helpful resource for new parents/grandparents. It takes a no-nonsense, factual approach to commonly asked questions.' (*doody.com*, Anne Turner-Henson)



**ANGELLO, Michele and BOWMAN, Alisa**  
**Raising the transgender child: a complete guide for parents, families & caregivers.** - Seal Press, 2016.

'Your pre-schooler has always had an active imagination. Flights of fancy and dress-up fill his days. Or she's rough-and-tumble, a scrapper in her mind. Make-believe has always





been a big part of your child's life, but now you're hearing something you know in your heart is not "pretend". In the new book **Raising the transgender child** by Dr Michele Angello and Alisa Bowman, you'll find guidance for making your way through just such a scenario.

In retrospect, you might've seen it coming: your son told you once that he was really a girl. Or your daughter cried when you wouldn't let her get a buzz-cut. You've suddenly realised, or your child has told you, that "zie" is gender-diverse. Either way, Angello and Bowman point out that few parents are immediately 100-percent prepared for raising a child like yours.

So you're not alone: others have raised transgender children before you and have already "blazed the trails". Your feelings and worries are normal, and the confusion about gender dysphoria will "burn off".

Dysphoria. Now, there's a word you might have seen while doing research in print or online. There are, in fact, many terms you'll want to understand when raising a gender-diverse child, starting with the difference between "sex" and "gender". And by the way, as for shaky "studies" and internet myths, set them aside. There are many theories about what leads to gender diversity, and a lot of unknowns. Again, put arguments away and ignore negativity; all kids are different, and so are their gender experiences. Is it worth obsessing over?

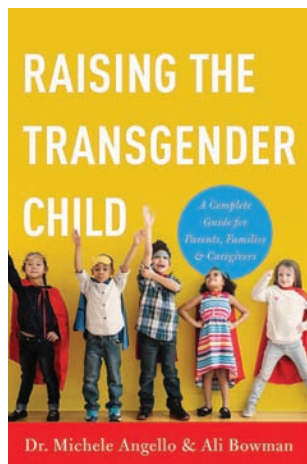
Probably not; you love your child regardless, so prepare yourself for a toe-dip into "social transition". Talk with

teachers and neighbours, and take steps to make relatives aware of new pronouns and appearance. Educate yourself on public bathrooms, team sports, and other legalities. Know when to ask for help—both financial and emotional. Remember that grief is common, and that your child is also dealing with many issues.

Finally, dare to dream again. Zie will grow up one day and, as the authors say, will eventually fall in love with "someone wonderful and amazing". As a parent of a transgender child, you may think that this is all common-sense stuff you've heard before. That may be so, but there's a certain calmness to be found inside **Raising the transgender child** that can't be beaten.

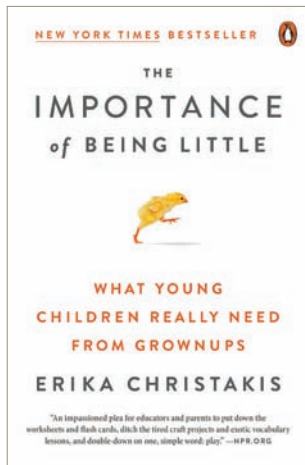
The other thing that sets this book apart is its comprehensiveness: authors Angello and Bowman seem to have thought of everything that Mom, Dad, and other caregivers could possibly need to know about present issues and what's to come. It's all easy to comprehend, too, and it covers children from small toddler to older teen. Particularly vexed parents will be happy to see that the authors even tackle the unpleasant situations and emotions that may need to be heeded along this journey.

Whether you need it now, or you sense that you might later, **Raising the transgender child** is a good book to have in your parenting bag of tricks. For questioning children and families, it's more helpful, perhaps, than you can imagine.' (*outsmartmagazine.com*, Terri Schlichenmeyer)



**CHRISTAKIS, Erika**  
**The importance of being little: what young children really need from grownups.**- Penguin Books, 2017.

'Christakis brings her experience working as a preschool teacher and with the Yale Child Study Centre to this sophisticated, observation-based argument for viewing young children primarily as just that, and not as adults in training.



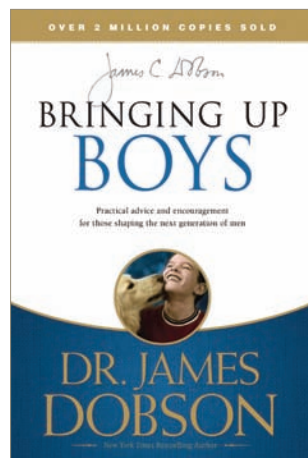
Christakis wants to stem the loss of the “comprehensive childhood habitat” to narrow government standards, testing regimens, and behavioural diagnoses. She believes that by the time three- to six-year-old children first enter a day care centre or classroom, they are not “blank slates” but full-fledged individuals ready to learn “primarily from their relationships” rather than direct instruction. She urges parents and educators to let these natural learners thrive by paying attention to each child’s “zone of proximal development”,

giving them power to express themselves, and valuing their inner lives while recognizing that they “lack an infrastructure upon which to express emotion”. Christakis also encourages caregivers and teachers to offer children stories worth hearing, conversations worth having, and rich contexts for play. Though these optimistic ideas for responsive learning environments are supported more through anecdotes and examples than hard data, Christakis’s rich experience and attentiveness to the details of child behaviour and psychology give her approach the power of practical real-world experience.’

(publishersweekly.com)

**DOBSON, James**  
**Bringing up boys: practical advice and encouragement for those shaping the next generation of men.** - Christian Art Publishers, 2002.

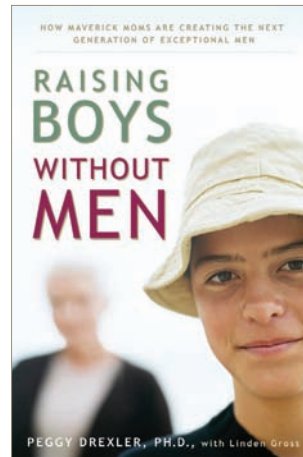
‘Dobson, a psychologist and family counsellor, takes a decidedly conservative approach to the “special challenge of raising boys.” Celebrating the natural differences between boys and girls, Dobson outlines biological differences, particular issues in disciplining boys, and the different roles of mothers and fathers. He scoffs at those who attribute differences to social factors. Dobson is particularly critical of feminists and their influence on American culture, for example, the advent of non-sexist toys. Dobson sees the “future of Western civilization” dependent on how we handle the “crisis” of raising the next generation of men. Much of his advice on boy-rearing issues, from discipline to attention deficit disorder to coping with divorce, is biblically based. Each chapter ends with a question-and-answer format. The most controversial chapter examines the origins of homosexuality, calling it a “disorder” that can be cured. Conservative and Christian readers may enjoy Dobson’s book; other readers are likely to take issue with some of his observations.’ (booklistonline.com, Vanessa Bush)



**DREXLER, Peggy and GROSS, Lindel**  
**Raising boys without men: how maverick moms are creating the next generation of exceptional men.**

- Rodale, 2005.

‘How do sons of lesbians and single mothers develop their moral character without a father in their lives? That is the question that Drexler (an assistant professor of psychology, Weill Medical College of Cornell University) tackles here, and her answer is based on extensive research: these sons develop into sensitive, caring, and communicative human beings rarely prone to aggression who are no less “all boy” than sons of traditional families. Maverick mothers, as Drexler illustrates, seek out male role models, “collect” friends to form an extended family around their sons, and often go outside their comfort zone to offer a variety of activities and enriching experiences. Arriving in the midst of the national debate on gay marriage, the book also

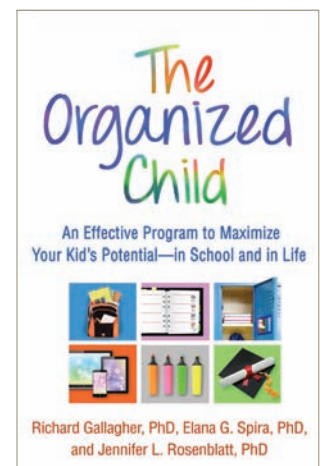


argues that parenting is not attached to gender—a controversial point to be sure. Drexler, who was raised by a single mom and is part of a heterosexual marriage, further supports that and other findings with inspiring anecdotes and testimonies and scientific background. Yes, lesbians and single mothers can raise boys without a man in the house, and by doing so these women are breeding a new kind of adult man sensible to family values and open to differences. Recommended for all public libraries, especially those serving a large gay community.’ (libraryjournal.com, Breton Maryse)

**GALLAGHER, Richard, SPIRA, Elana G and ROSENBLATT, Jennifer L**  
**The organized child: an effective program to maximize your kid’s potential—in school and in life.**

- The Guilford Press, 2018.

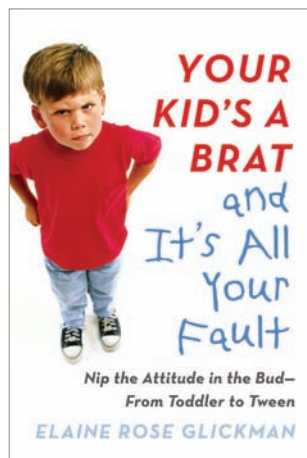
‘According to child psychologists [Richard] Gallagher, Elana G Spira, and Jennifer L Rosenblatt, creators of the Organizational Skills Training (OST) program at New York University’s Langone Medical Center, 15 to 20 percent of children struggle with deficits in organisation, time management, and planning behaviours. Help is at hand for parents of children who forget to write down homework assignments, misplace their backpacks, and cram for tests at the last minute in this step-by-step guide to tackling some of the most common challenges. Offering strategies that were successful for students with attention-deficit/hyperactivity disorder in



the OST program, the authors assert that age seven to 13 is a crucial period in a child's life, when parents can help prevent bad habits from becoming ingrained. They promote a coaching-role approach for parents which involves first looking in the mirror at their own example (and correcting). Each chapter provides forms to help parent and child organize, as well as prompts for constructive conversations. Verdict: Chock-full of extras (such as a downloadable appendix), this guide will be valuable for parents who need support in this area.' (*libraryjournal.com*, Julia Reffner)

### GLICKMAN, Elaine Rose

**Your kid's a brat and it's all your fault.**- TarcherPerigee, 2016. 'The parenting advice that columnist Glickman dispenses in this book is only slightly less provocative than her title, but that's no reason to dismiss the book as just another in the



jokey mommy-blog tradition. Readers will find here a wealth of practical tips on how to deal with the usual childhood melodramas, delivered in an entertaining, informal style. Three sections cover toddlers and pre-schoolers, ages 5 to 10, and tweens. Glickman discusses typical issues most parents face at one time or another, such as kids who don't listen, kids who lie, homework problems, traveling issues, swearing and sassy talk, picky eating, and more. She doesn't pull any punches swearing herself, when she needs to and uses her direct manner to instil confidence

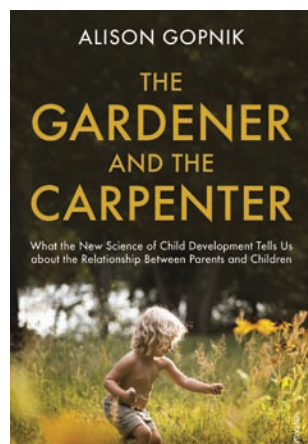
in parents, rather than put them down. Three appendixes (*Helpful phrases to use with your kid*, *Helpful tasks to give to your kid*, and *Real life Q&A about other people's kids*) provide quick-and-dirty advice. Most parents will find this humorous guide refreshing and truly helpful.'

(*booklistonline.com*, Rebecca Vnuk)

### GOPNIK, Alison

**The gardener and the carpenter: what the new science of child development tells us about the relationship between parents and children.**- Vintage, 2017.

'What a relief to find a book that takes a stand against the practice of "helicopter parenting" so prevalent today. Developmental psychologist Gopnik (*The philosophical baby*) provides comfort for parents who want their children to experience a free-form childhood where they can spread their wings and grow up into well-rounded, responsible adults. Her book not only dispels the myth of a single

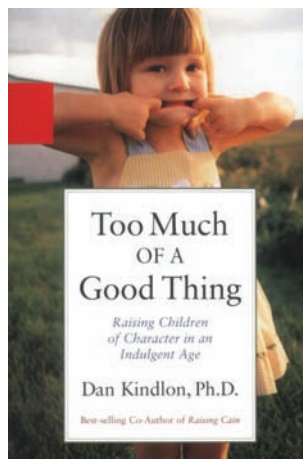


best model for good parenting but also backs up its proposals with real-life examples and research studies. Gopnik argues that the modern notion of parenting as a kind of avocation or career is "fundamentally misguided, from a scientific, philosophical, and political point of view, as well as a personal one". Employing the two titular professions as metaphors for opposing approaches to parenting, she maintains that parents should not try to shape their children like a carpenter, but rather provide them with room to grow, like a gardener, into creative thinkers and problem solvers. "Being a parent is simply about loving children", Gopnik states, except that "love is never simple." This book will provide helpful inspiration for parents and may prompt some to rethink their strategies. An extensive bibliography of further recommended reading is included.' (*publishersweekly.com*)

### KINDLON, Dan

**Too much of a good thing: raising children of character in an indulgent age.**- Marimax books, 2001.

'The parental impulse to protect children from failure, pain, and disappointment has crossed over into an indulgence that threatens to harm the healthy development of American children, according to Kindlon... Based on research for a study on parenting practices and interviews with hundreds of parents and children, as well as psychologists and educators, the book



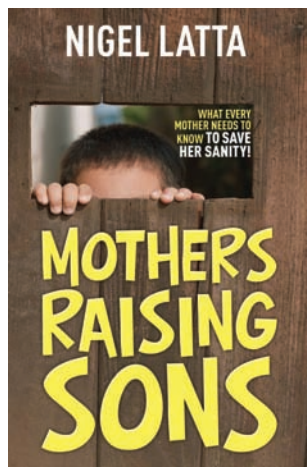
presents the modern-day dilemma of finding the right balance between helping children and overindulging them. Typical symptoms of the overindulged child include self-absorption, depression, and a lack of self-control. This is an age of indulgence, with unparalleled consumer wealth. Parents who feel guilty about the time invested in their careers buy computers, telephones, and televisions to amuse their children. Parents want to shield and shelter children from life's adversities be they punishment by school administrators or chastisements by coaches.

Kindlon outlines the seven deadly syndromes of overindulgence and advises parents on how to curb their impulses and develop responsibility and resourcefulness in their children. This is must reading for parents, those guilty of overindulgence and those in denial.' (*booklistonline.com*, Vanessa Bush)

### LATTA, Nigel

**Mothers raising sons: what every mother needs to know to save her sanity.**- Vermilion, 2013.

'Hopefully, after reading Dunedin clinical psychologist Nigel Latta's book on child-rearing, *Mothers raising sons*, some other mothers might find increased enjoyment and enthusiasm for raising boys. He says he wrote the book because he wanted mums to know they aren't bad for boys, to allow them to make more informed judgements about what matters for their sons, and to increase their awareness about the politics behind parenting advice. (It is hard not to shout hallelujah about all that.) Latta has a look at research behind some of the issues

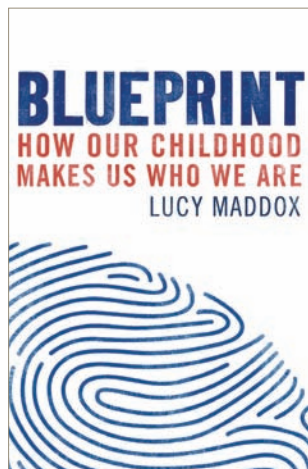


which might worry mothers, including whether there is a crisis in boys' education. He points out that if there is any picture emerging, it is that some boys, rather than all boys are in trouble. He argues that it is attending good schools with good teachers that is important, not whether they are single sex or co-educational. Refreshingly, particularly for those raising sons alone who might be worrying about whether there are good male role models for them, Latta says what boys need is good role models and it doesn't much matter what

sex they are. The essentials of being a good man, Latta says, are the core values of responsibility, humbleness and compassion. Latta's side-chat can be irritating when you want him to cut to the chase, but if you stick with him you will find much that is worthwhile, including an excellent section on crime. He points out that most teenagers fall into the idiot category rather than that of the persistent offender. Examples showing where parents went wrong when dealing with their son's skirmishes with crime do not pull any punches.' (*odt.co.nz, Elspeth McLean*)

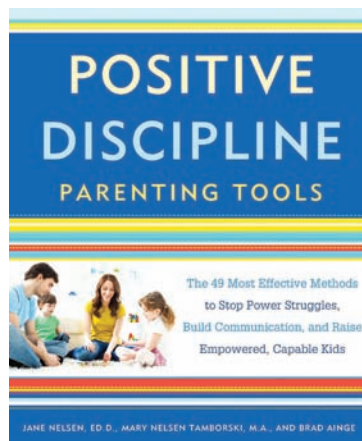
**MADDOX, Lucy**  
**Blueprint: how our childhoods make us who we are.**- Robinson, 2018.

'...Maddox's **Blueprint** is "a captivating explanation of the juiciest ideas from child psychology" for parents and non-parents alike in a blend of cutting edge research, everyday experience and clinical examples from the field of developmental psychology to explain how our early years influence who we become as adults... Maddox has worked with children and adolescents as a clinical psychologist in the NHS for 10 years and also worked on the BBC TV series *Child of our time*... Lucy Maddox is a terrific communicator who brings those key studies from the field of developmental psychology to life in a witty, clear and engaging way. Everyone can learn something about themselves from this book.' (*thebookseller.com*)



**NELSEN, Jane**  
**Positive discipline parenting tools: the 49 most effective methods to stop power struggles, build communication, and raise empowered, capable kids.**

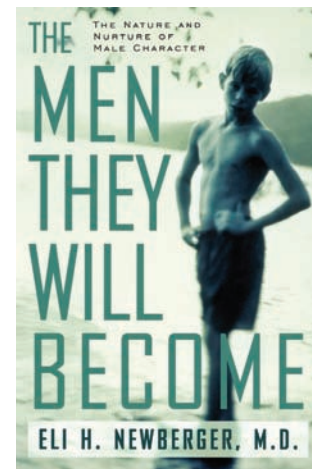
- Harmony Books, 2016.  
 'Nelsen focuses this iteration of her positive discipline method on firsthand anecdotes of success, drawn from her own parenting, the experiences of other positive discipline trainers, and the experiences of two of her own adult children, co-authors



critical; and that parents should offer encouragement rather than praise. The 49 techniques offered are specific, easy-to-follow methods for aligning parental responses to the way children think. Nelsen's tone is that of a patient teacher, gentle but never coddling, and Tamborski and Ainge's more conversational styles bring an "in the trenches" feel without falling into the self-deprecation so common in peer-focused parenting books. Those who learn by good example will find the mix of instruction and story a welcome guide in tough moments.' (*publishersweekly.com*)

**NEWBERGER, Eli H.**  
**The men they will become: the nature and nurture of male character.**- Bloomsburg, 2000.

'Somewhat more scholarly in tone... Newberger's study of the development of character in boys also offers a significant perspective on the shaping of moral values. The product of a lively, informed mind, the book covers a wide range of topics related to character development, including such chapters as "Honesty", "Self-control", "Identity and friendship" and "Discipline and punishment"—showing how they relate to every stage of a boy's childhood. Pediatrician Newberger is quick to draw on supporting information from the fields of child development, psychology and education, as well as from a wide range of real-life examples of boys and their families. Convinced that child rearing is an acquired skill, Newberger describes four levels of "parental awareness", from the self-centered "Me first" level to the more tolerant level of "Living and growing together"; he refers to them throughout the book to demonstrate how a parent might better handle particular challenges. If there's a quibble here, it's that Newberger is so eager to share his knowledge that he occasionally scatters his fire. In any case, parents or adults involved in helping boys become "more caring and connected men" will relish the wealth of information presented in this useful addition to the growing body of gender-specific parenting literature.' (*publishersweekly.com*)



**RESNICK, Ken**  
**Parenting decoded: disciplining kids in the digital age.**

- Kwarts Publishers, 2016.

‘[The book] provides insight to understanding why you are the most important person in guiding your children to adulthood whether you are parenting, teaching or are the caregiver for a child. It helps you to regain your position of authority whereby you are given the tools in order to manage your children calmly and effectively. It helps you understand the key role that you play in every aspect of your child’s development, including behavioural problems as well as learning difficulties. Your house will calm down, sibling rivalry will be minimised, your children will cooperate and become motivated as you learn how to empower them while staying empowered. The Smart Choice Parenting programme (SCCP) that the book is based on has success in eliminating extreme behaviour disorders such as oppositional defiance disorder (ODD), encopresis (soiling), enuresis (bedwetting) and selected mutism. You will be shown how to talk to your kids in a matter that will ensure that you stay calm and where they own their own problem.’ (*The Witness*, 20 February 2017)

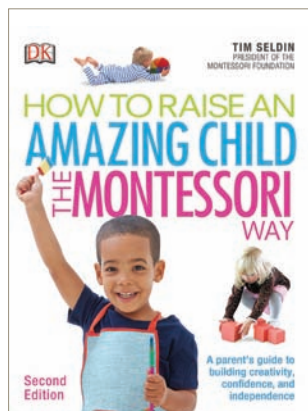


**SELDIN, Tim**  
**How to raise an amazing child the Montessori way.-**

Dorling Kindersley, 2017.

‘Montessori-based learning programmes are considered by many to be the crème de la crème of early literacy and development. Child psychiatrist Seldin, president of the Montessori Foundation, here adapts key Montessori principles for the home environment, maintaining the core tenets of “kindness, partnership, and respect”. In brief, the Montessori methodology concludes that children pass through distinct developmental stages, each characterised by specific inclinations and interests. The educator’s goal is to recognize these “sensitive” periods and allow the child self-mastery at their own pace. Mastery, in turn, permits children to feel respected and competent, thus gaining a heightened level of emotional well-being throughout life. Beginning with a child’s earliest days and continuing throughout the elementary years, Seldin’s volume concludes with a chapter on developing the brain’s executive functioning skills (i.e., the ability to focus attention, control impulses, and to hold and manipulate short-term information). In true DK tradition, this book abounds with full-colour images, slick paper, and attractive sidebars that lend a great deal to the reading experience. Libraries can confidently acquire this updated second edition.’

(*libraryjournal.com*, Julianne Smith)



**South African parenting: the annual A-Z resource guide for parents.-**

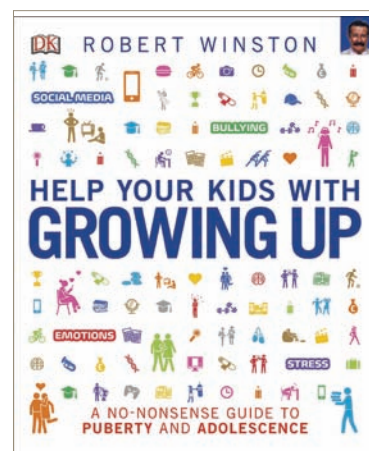
- Parenting South Africa (Pty) Ltd, 2017.

‘This hardcover book is produced by SA Parenting, a media house. It is the first publication of what is intended to be an annual parenting directory, and is the printed version of their digital parenting database: [www.saparenting.co.za](http://www.saparenting.co.za). The areas covered are Cape Town, Durban, Johannesburg and Pretoria. The entries are arranged into 10 broad sections: baby, bedrooms, education and childminding, extra mural activities and classes, family and recreational activities, health and medical, parties, playtime, pregnancy, retail. Many of the entries (e.g. those in the *Family and Recreational activities* section) include small colour photographs of the venue or activity. Besides the entries there are also a number of advertisements throughout the book... this could be of some use for parents looking for information. The entries are brief, so the reader will then have to follow up with other communication (phone or email) or search the particular website. The publishers have tried to include a large number and wide range of “suppliers, products and services for you and your children”. So it is different from some earlier books about what to do with your kids and where to go in Cape Town (and surrounds) which concentrate on selecting a few places and describing them in some detail. This is a directory, so it’s much broader in coverage but obviously with less depth and detail...’ Sabrina Gosling, Western Cape Library Service

**WINSTON, Robert**  
**Help your kids with growing up: a no-nonsense guide to puberty and adolescence.**

- Dorling Kindersley, 2017.

‘Covering everything from the menstrual cycle to sexting and even cyber-bullying, this visual guide to puberty and adolescence is a must-read for all parents and tweens embarking on those scary teenage years. **Help your kids with growing up** is the only guide to cover contemporary issues such as internet safety, whilst also tackling key topics such as sexuality and body image. Expert-written content by Professor Robert Winston offers a straight-forward, unpatronising approach to tricky topics, with special chapters on puberty by Dr Radha Modgil. Stunning graphics and illustrations make this invaluable for tweens and teens alike, whether as a quick-reference guide or cover-to-cover read. Non-judgemental and up to date, this is the essential illustrated guide to adolescence for both parents and their teens.’ (*lovereadings.co.uk*)



Ayanda Majola is a book selector at the Western Cape Library Service



# Cape hip-hop keeps alive tradition of rapping in the voices of the 'less thans'

by Quentin Williams

The Cape region of South Africa has long had a vibrant tradition of protest hip-hop music. Cape hip-hop culture has had much to protest about: Colonialism, apartheid, inequality and monolingualism—the use of one, usually dominant, language. For rap groups like the deeply political 1990s crew, Prophets of da City (POC), the challenge was always to present an accurate picture of where they came from, and what their own and their people's struggles were.

Since colonialism, monolingualism has been the preferred way to define communication in South Africa. This has been tied to the practice of racialising (mainly) black, coloured, and Indian citizens along lines of race, language purity and fealty to the state. The justification for this was that multilingualism—the use of more than two languages—would confuse and complicate everyday communication, particularly the linguistic goals of colonialism and the apartheid state.

POC became the first rap group on the Cape hip-hop scene to sign a recording contract with a major South African record company, Teal Trutone. They came to prominence in the deeply violent late 1980s as well as early 1990s as the count down to the end of apartheid was beginning.

Early on, POC realised they had to make a strategic linguistic decision—to perform multilingual lyrics and music, versus monolingual lyrics and music, which at the time (and given the political climate of the apartheid government) would threaten to block out potential listeners. As POC rapper Shaheen Ariefdien put it in an interview in the early 1990s with academic Adam Haupt:

"Hip-hop took the language of the "less thans" and embraced it, paraded it, and made it sexy to the point that there is an open pride about what constituted "our" style... to express local reworkings of hip-hop."

POC embraced the multilingual practices of the 'less thans', the downtrodden. In particular they celebrated languages such as Black South African English, Cape Flats English, Cape Coloured English, and especially *Kaaps*, a township version of



Afrikaans. *Kaaps* is a working class tongue that stems from the same language roots but is distinctly different to the mainly white *Algemeen Beskaafde Afrikaans* which was the official language of the ruling class under apartheid.

At first, the group's rap music was set to *Kaaps* lyrics and a local variety of English, but later gradually expanded to isiXhosa and Jamaican patois, peppered with various accents. This was an inclusive form of multilingualism, a signal what could be possible if the multilingualism of the 'less thans' was taken into consideration.

### Apartheid censorship

POC's debut album was called **Our world** (1990), followed by **Boomstyle** (1991), **Age of truth** (1993), **Phunk phlow** (1994), **Universal souljaz** (1995) and **Ghetto code** (1997).

The group's early music was produced under the turbulence of apartheid censorship. At the time POC revised their linguistic strategy and began in earnest to paint an authentic and truly multilingual picture of marginalisation in South Africa.

Take their song *Slang 4 your ass* (from the album **Universal souljaz**). Rapper Ariefdien takes his imagined listener on a lyrical journey as he draws different languages and cultural expressions of what it is like to live in a multicultural and multiracial township.

*Alles in die haak broetjie, tjek 'it ja.* (Everything is in order brother, check it yes)

*Solang die ding ruk is dit tzits ounse* (As long as its moving along, it's ok guys)

*Is mos soe my broe!* (Just like that my brother!)

*Djy wiet dan* (You know).

*Phashaz, hola ghanzaan* (I'm ok, how are you?)

*Sien djy my broe* (You see my brother)

*die bra kick 'n ander flavou' uit my broe'* (That brother kicks a different beat my brother).

The lyrics open up to the outsider how typically multilingual greetings are performed in the township. Multilingualism is celebrated and an array of voices, suppressed by the apartheid government (thankfully unsuccessfully), are given permanence, on wax and in song. It is the sound of inclusivity.

### Language, lyric and rhyme

The main protagonist in the second section of the song, POC's Ready D, then colours in the picture to the listener through language, lyric and rhyme:

I'm walking around with a head full of thought  
Mixing it with my Township Talk  
Like  
*hoe issit?* (how are you?)  
*is djy alright?* (Are you alright?)  
*ek is* (I am)  
*en tjek* (Check it out)  
dialect into the mic  
*djy kry?* (You see?)  
Then I flex it the other way  
making them wonder what is going on  
Where could this man be from?  
Well we get to that later.

With these lyrics Ready D takes the listener through the ghetto, and showcases what multilingual skills were needed to interact with multilingual speakers.

The message is that you can't box identities that have been forged through multilingual living in the ghettos of South Africa. The lyrics celebrate ghetto culture, but also protest stereotypes that seek to harm.

### Variety of tongues

The multilingual tradition in Cape hip-hop continues today. Like Prophets of da City back in the 1990s, rappers still protest in a variety of tongues, often in the same song. It was heard when rap artists added their voices to the recent growing student protests and against the failings of democracy by the African National Congress government.

This music legacy goes unnoticed by mainstream media although it's given a lot of attention on social media. An example is *20 Years of Democracy/Demockery* featuring Crosby, Teba, Spencer, Youngsta CPT, Trenton, Mthunzi, Leandro, Mkosi, Cream, Hipe, Sammy Sparks, Whosane, Clem Reuben and Emile YX?. This release brought together a powerful multilingual ensemble of voices and styles of speaking. Add to that *Must fall* by Emile YX? featuring Java, Linkris the Genius, Black Athena, Daddy Spencer, Crosby and Khusta, and it's clear Cape hip-hop will continue to speak loudly to power.

*Quentin Williams is a Senior Lecturer in Linguistics at the University of the Western Cape. This article first appeared on [theconversation.com](http://theconversation.com) and is republished here under a Creative Commons licence*



facebook.com



# New on the shelves

compiled by Sandra Kingswell

South Africa has a broad and complex history that's shaped the uniquely diverse country that we have come to know today. The country faces several challenges today—including that of crime, often committed by young offenders. In fact, it is not unusual to hear of youths involved in violent crimes such as murder, rape or robbery. **Child and youth misbehaviour in South Africa** by Christiaan Bezuidenhout addresses this complex and poorly understood phenomenon. It analyses various theories on the nature and causes of deviant behaviour and their relevance to South Africa. This book is aimed at enabling both practitioners and students to address the plight of the South African youth in a constructive way with the endgame of creating a safer South Africa for all.

**One hundred years on: personal stories of the Great War** by Kathleen Satchwell and Josephine Frater is a personal account of how lives were dramatically altered by one of the most formative events of the last century. Drawing on the personal experiences of nurses, combatants, wives, parents and children, the contributors show a resolve to acknowledge and pay tribute to the sacrifices endured which seem inconceivable to us today.

**Making Marigold: beaders of Bulawayo** by Joni Brenner is a portrait of a beading co-operative specialising in loomed beadwork, based in Zimbabwe. The title of the book not only speaks to the ongoing life of Marigold, the longstanding

women's co-operative that has entered into a mutual energising and enriching relationship with Johannesburg-based artist, Joni Brenner, but also refers to the creative process that underlies the making of the Marigolds, the loomed necklaces that emerge from that relationship. The book presents images of the work interspersed with short stand-alone narrative vignettes that offer background insights into the making and development of the Marigold co-operative, providing details that are not necessarily visible in the necklaces themselves.

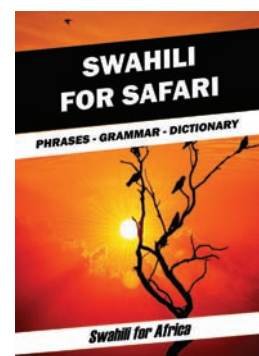
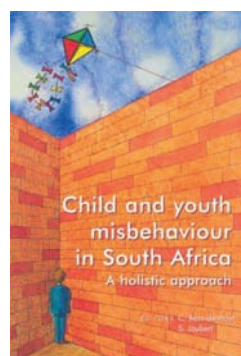
The **Fernkloof Nature Reserve** guide published by The Hermanus Botanical Society details not only the wonderful flora of the reserve but also the many aspects that make this such a worthwhile place to visit and explore. The reserve offers 60 kilometers of hiking paths which allow access to a wide variety of habitats from sea level to 840 meters above, so the visitor can appreciate the full range of flora and fauna that occupy its 1800 hectares. Access to all of this natural wonder is free of charge. The book includes almost 400 photographs and descriptions of plants, animals and insects found in the reserve. Readers will find this useful for identifying the flora and fauna they may come across, whilst developing an understanding of the underlying geology and something of the history of the 60 years of the reserve and its gardens. Hiking trails are described with maps to assist walkers in choosing particular routes of interest.

### SOCIAL SCIENCES

- 323.168 FRO Gerhart, Gail M. From protest to challenge: a documentary history of African politics in South Africa, 1882-1990. Volume 4, Political profiles, 1882-1990.  
323.2096 NDJ Ndlovu, Sifiso Mxolisi. The Soweto uprisings: counter-memories of June 1976.  
327.6806 HAM Hamill, James. Africa's lost leader: South Africa's continental role since apartheid.

- 333.3168 BEI Beinart, William. Rights to land: a guide to tenure upgrading and restitution in South Africa.  
333.54 BEA Beattie, David. The expert landlord.  
333.7924 KAN Kantey, Mike. Nukes? No thanks!: five arguments against nuclear power in South Africa.  
342.6803 SAC Sachs, Albie. Oliver Tambo's dream: four lectures.  
344.6801 GRO Grogan, John. Workplace law.  
362.106809 BOO Booyens, SW. Introduction to health services management for the unit manager.





- 363.11 DES Esterhuyzen, Elriza. Design for safety.  
 363.11 MAN Louw, Leonie B. Managing safety culture.  
 Q 363.7392 DRA Hawken, Paul. Drawdown: the most comprehensive plan ever proposed to reverse global warming.  
 364.3609 CHI Bezuidenhout, Christiaan. Child and youth misbehaviour in South Africa: a holistic approach.  
 372.67 EIS Kellerman, Gloudine. Eisteddfod-pret: gedigte, monoloë en samesprake vir die laerskool — graad R tot graad 7.  
 375.42 TEA Hugo, Anna. Teaching English as a first additional language in the intermediate and senior phase.  
 382.453583 HOL Holden, Paul. Indefensible: seven myths that sustain the global arms trade.

## LANGUAGES

- 414 COE Coetzee, Anna E. Fonetiek.  
 439.365 CAR Carstens, WAM. Norme vir Afrikaans: moderne Standaardafrikaans.  
 SWA 496.824 KAN Kandoro, Bwanga. Swahili for safari: phrases, grammar, dictionary.  
 Z Q 496.824 KHO Khoza, Makhosi. Uzalo: isiZulu grammar textbook.

## SCIENCE

- 574.96831 INC Marais, Di. In celebration of 60 years of Fernkloof Nature Reserve and all its wonders.  
 584.240968 GOL Goldblatt, Peter. Systematics and biology of the Cape Genus Sparaxis (Iridaceae).

## TECHNOLOGY

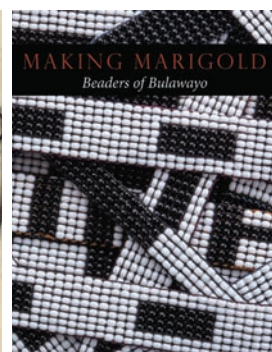
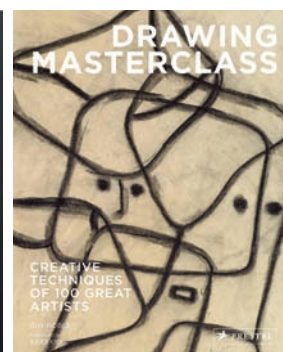
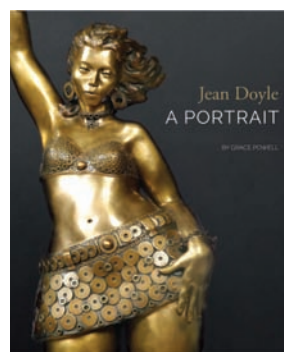
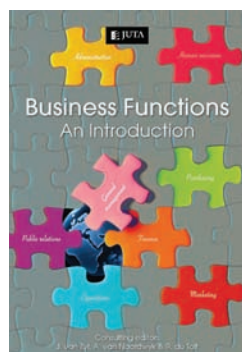
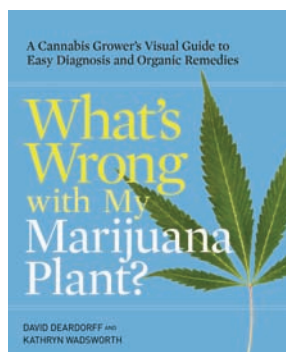
- 633.53 DEA Deardorff, David. What's wrong with my marijuana plant?: a cannabis grower's visual guide to easy diagnosis and organic remedies.  
 658 BUS Van Noordwyk, A. Business functions: an introduction.  
 658.022 BUS Nieuwenhuizen, C. Business management for entrepreneurs.

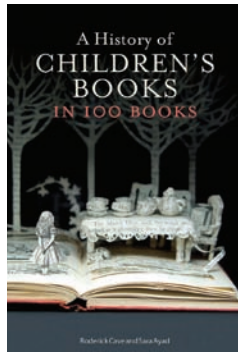
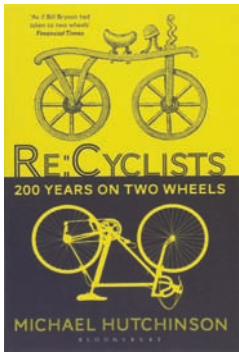
## ARTS AND RECREATION

- 730.968 DOY Powell, Grace. Jean Doyle: a portrait.  
 738.09684 JOL Jolles, Frank. Zulu beer vessels in the twentieth century: their history, classification and geographical distribution.  
 741.2 NOB Noble, Guy. Drawing masterclass: 100 creative techniques of great artists.  
 Q 746.509689 BRE Brenner, Joni. Making Marigold: beadwork of Bulawayo.  
 R 791.44 WOR World radio TV handbook, 2018: the directory of global broadcasting.  
 796.609 HUT Hutchinson, Michael. Re:cyclists: 200 years on two wheels.

## LITERATURE

- Q 809.89282 CAV Cave, Roderick. A history of children's books in 100 books.





- 822.92 FOO Foot, Lara. The inconvenience of wings.  
 822.92 NZU Nzuzi, Thobani. Boy Ntulikazi.  
 822.92 SIN Sindaphi, Lwanda. Kudu.  
 839.3615 VAN Van Niekerk, Marlene. Gesant van die mispels: gedigte by skilderye van Adriaen Coorte (ca. 1659-1707).  
 X 896.09 OPL Opland, Jeff. Xhosa literature: spoken and printed words.

## GEOGRAPHY/HISTORY/TRAVEL/BIOGRAPHY

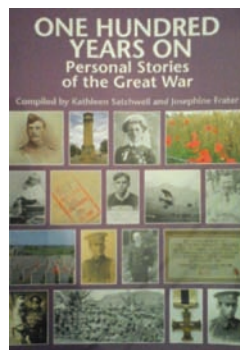
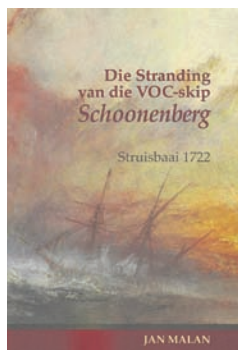
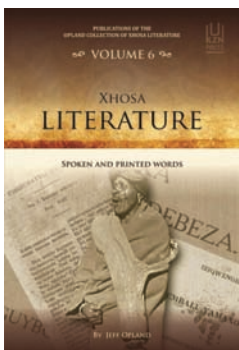
- 910.453 MAL Malan, Jan G. Die stranding van die VOC-skip Schoonenberg: waarheid en verdigsel, Struisbaai 1722.  
 929.2 WEN Rhoda, Ebrahim. The Wentzels: a pioneering family of the Muslim community of the Strand.  
 940.48168 ONE Satchwell, Kathleen. One hundred years on: personal stories of the Great War.  
 968 GIL Giliomee, Hermann. Die Afrikaners.  
 968.065 VER Verwoerd, Hendrik Frensch. Verwoerd aan die woord II: die laaste vier jaar — toesprake, 1963-1966.  
 968.3 LOC Lock, Ron. The Anglo-Zulu War—Isandlwana: the revelation of a disaster.  
 A 968.72 VAN Van der Merwe, P.J. Pioneers of the Dorsland.  
 968.77 COC Cock, Jacklyn. Writing the ancestral river: a biography of the Kowie.  
 968.779 BAN Bank, Leslie J. Imonti modern: picturing the life & times of a South African location.  
 978.02 COZ Cozzens, Peter. The earth is weeping: the epic story of the Indian wars for the American West.

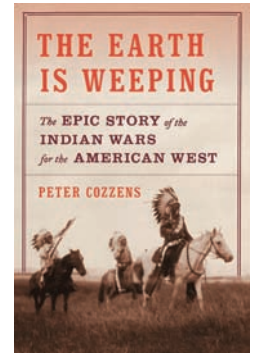
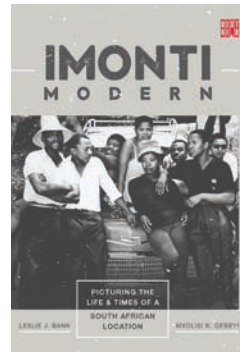
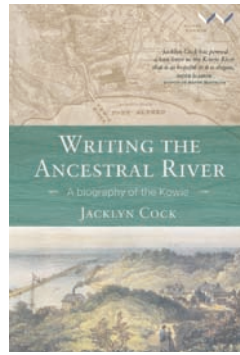
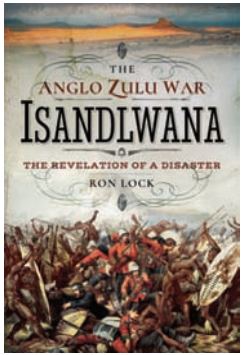
## CDs

- !Xun Traditional Council. We tell our old stories with music, kulimatji nge.  
 Bird safari: bird calls of southern Africa. (789.912 SOU)  
 Galli-Curci, Amelita. Galli-Curci.  
 Galli-Curci, Amelita. Galli-Curci. Volume 2.  
 Gardiner, John Eliot. Pilgrimage to Santiago.  
 Gordon, Dexter. Settin' the pace.  
 Martin, Philip. Piano music by Louis Moreau Gottschalk, 2.  
 Mera, Yoshikazu. Baroque arias. Volume 2.  
 Mera, Yoshikazu. The best of Yoshikazu Mera.  
 Monteverdi, Claudio. Madrigali.

## DVDs Fiction

- Bielinsky, Fabian. Nine queens.  
 Canemaker, John. John Canemaker: marching to a different toon.  
 Clair, René. Les grandes manoeuvres.  
 Davenport, Andrew. In the night garden—all together!  
 Dench, Judi. Look back in anger.  
 Feyder, Jacques. La kermesse héroïque.  
 Hardy, Robin. The wicker man.  
 Joon-ho, Bong. Memories of murder.  
 Kim, Moon-saeng. Sky blue.  
 Lang, Fritz. M.  
 Lang, Fritz. Metropolis.  
 Lang, Fritz. Die Nibelungen.  
 Moodysson, Lukas. Lilya 4-ever.





Moodysson, Lukas. Together.  
 Puccini, Giacomo. Tosca.  
 Reid, Alastair. Traffik.  
 Reisz, Karel. Dog soldiers.  
 Rohmer, Éric. Triple agent.  
 Roodt, Darrell James. Sarafinal!  
 Shergold, Adrian. Pierrepont.  
 Trengrove, John. Hopeville: one man's courage to live out his value.  
 Truffaut, Francois. The wild child.

### Non-fiction

U 294.3 OCE Mendez, Binky. Ocean of wisdom: birth of God.  
 U 305.2309 CHR Van Huyssteen, Wessel. Christmas in Gunu.  
 A 305.567 LOS Mylan, Megan. Lost boys of Sudan.  
 A 305.8 LET Hamzeh, Ziad. The letter: an American town and the Somali invasion.  
 A 322.420968 LUT Ka Nqose, Zolile. The Luthuli Detachment.  
 U 338.1 AGR Orderson, Kurt. Agrarian reform for food sovereignty.  
 U 345.420456 MCL Armstrong, Franny. McLibel: the true story of two ordinary people who refused to say McSorry.  
 A 363.119622 TER Smith, Martin. The terrible price, Gresford 1934.  
 U 364.1523 MUR Lestrade, Jean-Xavier de. Murder on a Sunday morning.  
 U 371 IAM Raymond, Alan. I am a promise: the children of Stanton Elementary School.  
 A 618.9283 JOH Kaye, Valerie. John's not mad.  
 U 780.1 LIS Sebestik, Miroslav. Listen.  
 U 782.81 ORI Pennebaker, DA. Original cast album company.  
 U 784.4968 LIO Verster, Francois. A lion's trail.  
 A 784.509 LIV Dower, John. Live forever: the rise and fall of Brit pop.  
 A 784.54 MET Dunn, Sam. Metal: a headbanger's journey.  
 A 791.43 GON Gondry, Michel. The work of director Michel Gondry: a collection of music videos, short films, documentaries, and stories.  
 U 791.43 JOY Makhmalbaf, Hana. Joy of madness.  
 U 791.430942 LOS Hobley, Annabel. The lost world of Mitchell & Kenyon.  
 U 791.4375 SIL Thompson, David. Silent Britain.  
 A 792.8 ALV Grimm, Thomas. A tribute to Alvin Ailey.  
 U 796.333 RUG Rea, Chris. Rugby World Cup 2007, England v South Africa: the final.  
 U 796.33374 DEC Gilbert, Richard. A decade of Tri-Nations: international rugby at its very best.

A 796.352 GOL Gammond, Steve. History of golf.  
 U 796.75 INV Trépanier, Félix. Invasion.  
 U 798.4 LAS Appel, John. The last victory: the honour, the passion, the glory.  
 A 920 ARM Canellakis, Martin. The science of Lance Armstrong.  
 A 920 A-Z Maysles, David. Salesman.  
 A 920 BER Feldman, Gene. Ingrid Bergman: remembered.  
 A 920 BOU Scheffer, Frank. Pierre Boulez.  
 U 920 COS Marks, Peter. Frank Costello: prime minister of the mob.  
 U 920 DUB Thola Inhlanhla getting lucky.  
 A 920 FRE Auerbach, Jake. Lucian Freud: portraits.  
 U 920 GAM Valensise, Daria. The Gambinos: first family of crime.  
 A 920 GRA Feldman, Gene. Grace Kelly: the American princess.  
 A 920 HAR Jay, Paul. Hitman Hart: wrestling with shadows.  
 A 920 HUG Julien, Isaac. Looking for Langston.  
 U 920 JUN Whitney, Mark. Matter of heart: the extraordinary journey of CG Jung into the soul of man.  
 A 920 KAH Kahn, Nathaniel. My architect.  
 A 920 LEM Feldman, Gene. Jack Lemmon: America's everyman.  
 U 920 OSB Palmer, Tony. John Osborne and the gift of friendship.  
 A 920 PIC Clouzot, Henri-Georges. The mystery of Picasso.  
 A 920 THA Broomfield, Nick. Tracking down Maggie.  
 A 920 WIL Niblett, Simon. Jonny Wilkinson the real story in his own words.  
 A 940.548168 PAI Moloj, Vincent. A pair of boots and a bicycle: the story of Job Maseko.  
 U 941.5082 ROC Lennon, Peter. The making of Rocky road to Dublin; and, Rocky road to Dublin.  
 A 943.086 INT Von Kalkkreuth, Alan. In the shadows of hell.  
 A 943.086 LEN Riefenstahl, Leni. Leni Riefenstahl's triumph of the will.  
 A 971.43 JON Bangs, Lance. The work of director Spike Jonze: a collection of music videos, short films, documentaries, and rarities.

*Sandra Kingswell is the senior library assistant at Central Reference*



# Book review index 2018

## Boekresensie-indeks 2018

compiled by Braam Peens

**T**his index includes reviews of books. Entries are alphabetical under the main catalogue entry, in most cases that of the author; giving the page number, month of issue and year.

**H**ierdie indeks bevat resensies van boeke. Inskrywings verskyn alfabeties onder die hoofkatalogus-inskrywing; meesal onder outeur, met die bladsynommers, maand van uitgawe en jaar daarby.

**Amato, Carlos** Wayde van Niekerk: road to glory.-p.36.-N/D 2018.

**Ambrose, Sophie** The lonely giant.-p.34.-Jl/Ag 2018.

**Aggenbach, Juanita** Gister is verby.-p.40.-Ma/Ap 2018.

**Beake, Lesley** Hap.-p.38.-My/Je 2018.

**Bolton, Guy** The pictures.-p.32.-N/D 2018.

**Bognanni, Peter** Things I'm seeing without you.-p.37.-S/O 2018.

**Brooks, Geraldine** The secret chord.-p.29.-Ja/F 2018.

**Brown, Dan** Origin.-p.32.-N/D 2018.

**Burgess, Anneliese** Heist! South Africa's cash-in-transit epidemic uncovered.-p.33.-Jl/Ag 2018.

**Castaldo, Nancy F** Sniffer dogs: how dogs (and their noses) save the world.-p.35.-Jl/Ag 2018.

**Cilliers, Cecile** Die ou vrou en die priester en ander verhale.-p.30.-Jl/Ag 2018.

**Coelho, Paulo** Die spioen.-p.31.-Jl/Ag 2018.

**Coetzer, Juliana** Oorkant jou.-p.28.-Ja/F 2018.

**Coetzer, Susan** Selma en Louise: 'n reisroman met 'n byt.-p.33.-N/D 2018.

**Collins, Ross** There's a bear on my chair.-p.32.-Ja/F 2018.

**Compton, Nic** Off the deep end: a history of madness at sea.-p.43.-Ma/Ap 2018.

**Connelly, Michael** The late show.-p.30.-Ja/F 2018.

**Coovadia, Imraan** A spy in time.-p.33.-N/D 2018.

**Crimi, Carolyn** I am the boss of this chair.-p.38.-S/O 2018.

**Dagada, Mpho** Mr Bitcoin: how I became a millionaire at 21.-p.35.-S/O 2018.

**Daly, Niki** Hoera! Thoko.-p.32.-Ja/F 2018.

**Daniel, Jeremy** Siya Kolisi: road to glory.-p.36.-N/D 2018.

**De Wet, Hugo** Die vloek van Vleesbaai.-p.39.-S/O 2018.

**Du Plessis, Hans** Drie vroue en 'n meisie.-p.36.-My/Je 2018.

**Eger, Edith** and **Weigand, Esme Schwall** The choice.-p.33.-Jl/Ag 2018.

**Eliot, Thomas Stearns** Jellicle cats.-p.40.-My/Je 2018.

**Eisteddfod-pret: gedigte, monoloë en samesprake vir die laerskool — graad R tot graad 7/**saamgestel deur Gloudine Kellerman en Jonelle du Toit.-p.33.-Jl/Ag 2018.

**France, David** How to survive a plague: the story of how activists and scientists tamed AIDS.-p.28.-Ja/F 2018.

**Galland, Nicole** Stepdog.-p.30.-Ja/F 2018.

**Garner, Paula** Phantom limbs.-p.39.-My/Je 2018.

**Grobler, Jackie** Oor berge en dale: op reis met 'n monumentjagter.-p.29.-Ja/F 2018.

- Groen, Hendrik** On the bright side: the new secret diary of Hendrik Groen, 85 years old.-p.31.-Jl/Ag 2018.
- Gross, Andrew** The saboteur.-p.31.-Jl/Ag 2018.
- Guest, Claire** Daisy's gift: the remarkable cancer-detecting dog who saved my life.-p.42.-Ma/Ap 2018.
- Harris, Robert** Munich.-p.34.-S/O 2018.
- Hartlam: kortverhale oor die liefde/saamgestel** deur Deborah Steinmar en Gerda Taljaard.-p.36.-My/Je 2018.
- Hartsuyker, Linnea** The half drowned king.-p.41.-Ma/Ap 2018.
- Herron, Mick** This is what happened.-p.34.-S/O 2018.
- Jacobs, Jaco** Hoendervleis: grilligerige stories en rympies.-p.43.-Ma/Ap 2018.
- Jacobs, Jaco** Max die Masjien.-p.36.-N/D 2018.
- Jele, Nozizwe Cynthia** The ones with purpose.-p.34.-N/D 2018.
- Jennings, Paul** The unforgettable what's his name.-p.34.-Jl/Ag 2018.
- Karsten, Chris** Koms van die motman.-p.40.-Ma/Ap 2018.
- Krahtz, Carin** Blou is nie 'n kleur nie.-p.39.-My/Je 2018.
- Krahtz, Carin** Elton die verskriklike April verloor dit.-p.33.-Ja/F 2018.
- Lach, William** I am not a dinosaur!.-p.37.-N/D 2018.
- Lawrence, Patrice** Indigo donut.-p.39.-My/Je 2018.
- Liedjies vir pikkies en peuters: 40 versies uit Rympies vir pikkies en peuters/**getoonset deur Gertie Smit.-p.40.-My/Je 2018.
- Locke, Attica** Bluebird, bluebird: a novel.-p.37.-My/Je 2018.
- Lucas, Rachael** My box-shaped heart.-p.37.-S/O 2018.
- Mackintosh, David** Lucky.-p.33.-Ja/F 2018.
- Mkuzo, Nozuko** Iseyiyo na le?.-p.38.-My/Je 2018.
- Moriarty, Sinead** The good mother.-p.30.-Ja/F 2018.
- Mulley, Claire** The women who flew for Hitler: the true story of Hitler's valkyries.-p.34.-Jl/Ag 2018.
- Ngamlana, Chwayita** If I stay right here.-p.37.-My/Je 2018.
- Olson, Norah** What the dead want.-p.38.-S/O 2018.
- Oppel, Keith** The nest.-p.33.-Ja/F 2018.
- Paul, Chanette** Paaiboelie.-p.41.-Ma/Ap 2018.
- Phamotse, Jackie** Bare.-p.32.-Jl/Ag 2018.
- Preston, Douglas** The lost city of the monkey god.-p.34.-Jl/Ag 2018.
- Purcell, Laura** The silent companions.-p.37.-My/Je 2018.
- Riches, Anthony** Betrayal.-p.41.-Ma/Ap 2018.
- Ridpath, Michael** Amnesia.-p.32.-Jl/Ag 2018.
- Riley, Lucinda** The seven sisters-series.-p.34.-N/D 2018.
- Ryan, Tom** Will's red coat: the story of one old dog who chose to live again.-p.38.-My/Je 2018.
- Rympies vir kleintjies en kleuters/**saamgestel deur Riana Scheepers, Suzette Kotzé-Myburgh en Gertie Smit.-p.40.-My/Je 2018.
- Rympies vir pikkies en peuters/**saamgestel deur Riana Scheepers, Suzette Kotzé-Myburgh en Gertie Smit.-p.40.-My/Je 2018.
- Sanchez, Mamen** The altogether disappearance of Atticus Craftsman.-p.30.-Ja/F 2018.
- Sadleir, Emma and Harrison, Lizzie** Selfies, sexts and smartphones: a teenager's online survival guide.-p.32.-Ja/F 2018.
- Salmon, Owen** Lawful living: what we all need to know, what not to do.-p.29.-Ja/F 2018.
- Scheepers, Riana** Stormkind.-p.35.-S/O 2018.
- Schoeman, Karel** Skepeling: aanloop tot 'n roman.-p.31.-Ja/F 2018.
- Sephodi, Malebo** Miss Behave.-p.35.-N/D 2018.
- Sheinmel, Alyssa** Faceless.-p.40.-My/Je 2018.
- Sidley, Kate** 100 Mandela moments.-p.35.-N/D 2018.
- Smith, Wilbur** On Leopard Rock: a life of adventures.-p.35.-N/D 2018.
- Snyman, Dana** Op pad: 'n reisjoernaal.-p.29.-Ja/F 2018.
- Styan, James-Brent** Heartbreaker: Christiaan Barnard and the first heart transplant.-p.38.-My/Je 2018.
- Styan, James-Brent** Steinhoff en die Stellenbosse boys.-p.36.-S/O 2018.
- Suchet, John** The last waltz: the Strauss dynasty and Vienna.-p.42.-Ma/Ap 2018.
- Taljaard, Gerda** Die laksman se dogter.-p.31.-Ja/F 2018.
- Van der Merwe, Santie** Die einde van die storie.-p.31.-Ja/F 2018.
- Van Niekerk, Anton A** Die dood en die sin van die lewe.-p.42.-Ma/Ap 2018.
- Vermeulen, Jan** Soen.-p.40.-My/Je 2018.
- Van Rensburg, Rudie** Ys.-p.32.-Jl/Ag 2018.
- Yuly, Toni** Thank you bees.-p.35.-Jl/Ag 2018.
- Wanner, Zukiswa** Hardly working: a travel memoir of sorts.-p.36.-S/O 2018.
- Wiener, Mandy** Ministry of crime: an underworld explored.-p.37.-S/O 2018.



# Index 2018

## Indeks 2018

compiled by Tyrone Williams

**T**he index to the **Cape Librarian** is compiled only in English as a bilingual index would double the work and size. Articles are indexed under author and subject as well as under the column in which they appeared. The entries are alphabetically arranged. Subject entries are given in English only. Articles on authors, artists, composers, et cetera, are indexed under the heading relating to the person and followed by his/her name, for example: **Authors: Elizabeth Eybers**.

**D**ie indeks tot die **Kaapse Bibliotekaris** word slegs in Engels saamgestel, aangesien 'n tweetalige indeks die werk verbonde daaraan en die lengte daarvan verdubbel. Artikels word volgens outeur en onderwerp geïndekseer, asook die rubriek waaronder dit verskyn het. Die inskrywings word alfabeties gerangskik. Onderwerpsinskrywings word slegs in Engels aangedui. Artikels oor skrywers, kunstenaars, komponiste, ensovoorts, word onder die opskrif wat betrekking op die persoon het, byvoorbeeld, **Authors: Elizabeth Eybers**, ingeskryf.

### 40 years ago...

Wehmeyer, S. 40 years ago... -p.7.-Ja/F 2018.  
Wehmeyer, S. 40 years ago... -p.7.-Ma/Ap 2018.  
Wehmeyer, S. 40 years ago... -p.9.-My/Je 2018.  
Peens, B. 40 years ago... -p.9.-Jl/Ag 2018.  
Wehmeyer, S. 40 years ago... -p.7.-S/O 2018.  
Wehmeyer, S. 40 years ago... -p.7.-N/D 2018.

### Ashton Public Library

Boeke-proe by Ashton Biblioteek.-p5.-My/Je 2018.

### Authors: Wilna Adriaanse

Verster, F. Skrywers gesels: Wilna Adriaanse vat dit soos dit kom.-pp.22-25.-Jl/Ag 2018.

### Authors: Abraham de Vries

Verster, F. Skrywers gesels: Abraham de Vries.-pp.26-29.-Ma/Ap 2018.

### Authors: Francois Bloemhof

Van Kaapstad na Hollywood. p.3.-My/Je 2018.

### Authors: Jean-Pierre de Kock

Verster, F. Jean-Pierre de Kock: die stil man met 'n suiwer (skrywer)stem.-pp.14-15.-N/D 2018.

### Authors: Rachelle Greeff

Verster, F. Skrywers gesels: Rachelle Greeff.-pp.20-23.-Ja/F 2018.

### Authors: Harry Kalmer

Prins, J. Harry Kalmer: Sy *stuff* is in die gemaakte stad.-pp.20-23.-S/O 2018.

### Authors: Antjie Krog

Krog kraai koning in Nederland.-p.6.-My/Je 2018.

### Authors: SJ Naudé

Naudé se dubbeldosis-sukses.-p.7.-My/Je 2018.

### Authors: Philip Roth

Opperman, AJ. 'One of the greats'.-p.6.-Jl/Ag 2018.

### Authors: Alexander Strachan

Smith, C. Broeders van die Bos verbreek stilswye.-pp.10-13.-N/D 2018.

### Authors: Cas van Rensburg

Prins, J en Pople, L. "'Eiesoortige" Cas sterf".p.3.-My/Je 2018.

### Authors: Rudie van Rensburg

Verster, F. Skrywers gesels: Rudie van Rensburg: van polisse tot polisieverhale.-pp.26-29.-My/Je 2018.

### Authors: Jan van Tonder

Verster, F. Jan van Tonder: 'n skrywer se skrywer.-pp.24-27.-S/O 2018.

### Authors: Ingrid Winterbach

Winterbach wen... Groot.p.7.-My/Je 2018.

**Authors: Tom Wolfe**

McKeen, W. Tom Wolfe elevated journalism into enduring literature.-pp.16-19.-My/Je 2018.

**Baron, N**

What happens when you try to read Moby Dick on your smartphone?-pp.18-19.-Jl/Ag 2018.

**Between the lines**

Hugo, P. The penguins that jumped the fence.-pp.8-9.-Ja/F 2018.

Wehmeyer, S. Google dit...-pp.8-9.-Ma/Ap 2018.

Hugo, P. The library isn't dead.-pp.10-11.-My/Je 2018.

Hugo, P. (Not so) modern family.-pp.10-11.-Jl/Ag 2018.

Wehmeyer, S. Institutional knowledge.-pp.8-9.-S/O 2018.

Wehmeyer, S. My gunsteling boek.-pp.8-9.-N/D 2018.

**Biblioteke see Public libraries****Boekwêreld see Bookworld**

Baron, N. What happens when you try to read Moby Dick on your smartphone?-pp.18-19.-Jl/Ag 2018.

De Villiers, M. Die heropstanding van Ons Klyntji: van 'leestof vir die Afrikaanse volk' tot 'iets cool in Afrikaans'.-pp.16-21.-Ma/Ap 2018.

Els, W. Newberry Library: from frightening to fascinating.-pp.20-25.-My/Je 2018.

Hendrich, G. 'The past was analogue, the future is digital': a new dynamism for digitisation at WCARS.-pp.16-19.-N/D 2018.

Mouton, R. Hit the road, Jack (Kerouac)!-pp.30-33.-Ma/Ap 2018.

Mouton, R. Reading assists visually disabled people to see.-pp.20-21.-Jl/Ag 2018.

Mouton, R. The history of the travelling library.-pp.14-19.-S/O 2018.

McKeen, W. Tom Wolfe elevated journalism into enduring literature.-pp.16-19.-My/Je 2018.

Peens, B. Ink roep.-pp.14-19.-Ja/F 2018.

Prins, J. Harry Kalmer: Sy *stuff* is in die gemaakte stad.-pp.20-23.-S/O 2018.

Verster, F. Skrywers gesels: Rachele Greeff.-pp.20-23.-Ja/F 2018.

Verster, F. Vanjaar se Woordfees: verwagtinge teenoor die werklikheid.-pp.22-25.-Ma/Ap 2018.

Verster, F. Skrywers gesels: Abraham de Vries.-pp.26-29.-Ma/Ap 2018.

Verster, F. Skrywers gesels: Rudie van Rensburg: van polisse tot polisieverhale.-pp.26-29.-My/Je 2018.

Verster, F. Skrywers gesels: Wilna Adriaanse vat dit soos dit kom.-pp.22-25.-Jl/Ag 2018.

Verster, F. Jan van Tonder: 'n skrywer se skrywer.-pp.24-27.-S/O 2018.

Verster, F. Jean-Pierre de Kock: die stil man met 'n suiwer (skrywer)stem.-pp.14-15.-N/D 2018.

**Book vans**

Mouton, R. Hit the road, Jack (Kerouac)!-pp.30-33.-Ma/Ap 2018.

Mouton, R. The history of the travelling library.-pp.14-19.-S/O 2018.

**Booyens, B**

100 jaar gelede: *Die Burger* en die Groot Griep.-pp.10-13.-Ja/F 2018.

**Bothasig Public Library**

Bothasig hits the big three-zero.-p.3.-N/D 2018.

**Buchhaus, E**

When blood meets ink.-pp.34-39.-Ma/Ap 2018.

**Central Reference Collection**

New on the shelves/compiled by S Kingswell.-pp.34-37.-Ja/F 2018.

New on the shelves/compiled by S Kingswell.-pp.54-56.-Ma/Ap 2018.

New on the shelves/compiled by S Kingswell.-pp.54-56.-My/Je 2018

New on the shelves/compiled by S Kingswell.-pp.44-48.-Jl/Ag 2018.

New on the shelves/compiled by S Kingswell.-pp.46-48.-S/O 2018.

New on the shelves/compiled by S Kingswell.-pp.46-48.-N/D 2018.

**Chris Barnard**

Hendrich, G. One life: saved.-pp.10-13.-S/O 2018.

**Conville Public Library**

Conville expanded, upgraded.-p.4.-Ja/F 2018.

**Cookbooks**

Wehmeyer, S. My gunsteling boek.-pp.8-9.-N/D 2018.

**De Beer, J**

A magic carpet ride into the sunset.-pp.2-3.-S/O 2018.

**Debut novels**

Gosling, S. Debut novels: some good reads from first-time novelists.-pp.30-35.-My/Je 2018.

**De Villiers, M**

Die heropstanding van Ons Klyntji: van 'leestof vir die Afrikaanse volk' tot 'iets cool in Afrikaans'.-pp.16-21.-Ma/Ap 2018.

**Die laaste woord see The last word****Documentary films**

Ogterop, F. How to make an undercover documentary film.-pp.40-41.-S/O 2018.

**Eikendal Public Library**

Bigger, better Eikendal.-p.2.-Ma/Ap 2018.

**Els, W**

The passion of obsession: the museum of innocence.-pp.10-15.-Ma/Ap 2018.

Newberry Library: from frightening to fascinating.-pp.20-25.-My/Je 2018.

**European cinema**

Moult, R. The 1920's: the pioneers of European cinema.-pp.38-43.-N/D 2018.

**Feminism in children's books**

Kanake, S. The feminist picture book revolution.-pp.12-17.-Jl/Ag 2018.

**Fick, A**

The refuge of the library.-pp.46-47.-Ja/F 2018.

**Fraser, H**

Legal deposit: purpose, passion and partnership.-pp.48-51.-Ma/Ap 2018.

Are fines overdue in our libraries?-pp.46-49.-My/Je 2018.

## Genre

Jonck, S. Lewensverhale van bekendes boei in Afrikaans.  
-pp.24-27.-Ja/F 2018.  
Buchhaus, E. When blood meets ink.-pp.34-39.-Ma/Ap 2018.  
Gosling, S. Debut novels: some good reads from first-time novelists.-pp.30-35.-My/Je 2018.  
Ogterop, F. The Nelson Mandela footage you never saw.  
-pp.26-29.-Jl/Ag 2018.  
Ngqoba, N. Picture books about the joy of reading.-pp.28-33.  
-S/O 2018.

## Gosling, S

Debut novels: some good reads from first-time novelists.  
-pp.30-35.-My/Je 2018.  
Literary awards/Literêre toekennings: the 2017/18 update/  
compiled by S Gosling and S Jonck.-pp.20-31.-N/D 2018.

## Google

Wehmeyer, S. Google dit... -pp.8-9.-Ma/Ap 2018.

## Groot Griep, Die see Spanish flu, The

## Groendal Public Library

Groendal gets bigger... and greener.-p.3.-N/D 2018.

## Harris, P and Phillips, L

How to encourage literacy in young children (and beyond).  
-pp.44-45.-N/D 2018.

## Hendrich, G

One life: saved.-pp.10-13.-S/O 2018.  
'The past was analogue, the future is digital': a new dynamism  
for digitisation at WCARS.-pp.16-19.-N/D 2018.

## Hoofartikel see Main feature

## Hugh Masekela

Peens, B. 'Send me'—a Hugh Masekela obituary.-pp.44-47.  
-Ma/Ap 2018.

## Hugo, D

Tot lof van die tikmasjien.-pp.52-53.-Ma/Ap 2018.  
Vertaling: om voltyds in Afrikaans te werk.-pp.50-53.-My/Je 2018.

## Hugo, P

The penguins that jumped the fence.-pp.8-9.-Ja/F 2018.  
The library isn't dead.-pp.10-11.-My/Je 2018.  
(Not so) modern family.-pp.10-11.-Jl/Ag 2018.  
The day I almost died (three times).-p.7.-N/D 2018.

## Jonck, S

Lewensverhale van bekendes boei in Afrikaans.-pp.24-27.  
-Ja/F 2018.

## Juvenile literacy

Harris, P and Phillips, L. How to encourage literacy in young  
children (and beyond).-pp.44-45.-N/D 2018.

## Kanake, S

The feminist picture book revolution.-pp.12-17.-Jl/Ag 2018.

## Kingswell, S

New on the shelves/compiled by S Kingswell.-pp.34-37.  
-Ja/F 2018.  
New on the shelves/compiled by S Kingswell.-pp.54-56.  
-Ma/Ap 2018.

New on the shelves/compiled by S Kingswell.-pp.54-56.  
-My/Je 2018

New on the shelves/compiled by S Kingswell.-pp.44-48.  
-Jl/Ag 2018.

New on the shelves/compiled by S Kingswell.-pp.46-48.  
-S/O 2018.

New on the shelves/compiled by S Kingswell.-pp.46-48.  
-N/D 2018.

## Kollig op Sentrale Naslaan see Spotlight on Central Reference

## Kombuis, K

Enkele gedagtes oor die spesifieke trauma van eks-aktiviste.  
-pp.12-15.-My/Je 2018.

## Kookboeke see Cookbooks

## Langebaan Public Library

Sadie, L. Langebaan Biblioteek word 25.-p.5.-S/O 2018.

## Language

Do you speak more than one language? This what it does to  
your brain.-pp.42-45.-S/O 2018.

## Legal deposit

Fraser, H. Legal deposit: purpose, passion and partnership.  
-pp.48-51.-Ma/Ap 2018.

## Leonsdale Public Library

Leonsdale turns 35.-p.4.-N/D 2018.

## Library for the blind

George hosts second disability workshop.-p.4.-My/Je 2018.  
SALB opens eyes and minds.p.9.-My/Je 2018.  
Mouton, R. Reading assists visually disabled people to see.  
-pp.20-21.-Jl/Ag 2018.

## Library Week

The origins of Library Week.-p.6.-Ma/Ap 2018.  
Boeke-proe by Ashton biblioteek.-p.5.-My/Je 2018.

## Literary awards

Krog kraai koning in Nederland.-p.6.-My/Je 2018.  
Big winners at Sunday Times and Media 24 awards.-p.7.  
-Jl/Ag 2018.  
Naudé se dubbeldosis-sukses.-p.7.-My/Je 2018.  
Literary Awards/Literêre toekennings: the 2017/18 update  
compiled by S Gosling and S Jonck.-pp.20-31.-N/D 2018.

## Literary festivals

Vanjaar se Woordfees: verwagtinge teenoor die werklikheid.  
-pp.22-25.-Ma/Ap 2018.

## Main feature

Booyens, B. 100 jaar gelede: *Die Burger* en die Groot Griep.  
-pp.10-13.-Ja/F 2018.  
Els, W. The passion of obsession: the museum of innocence.  
-pp.10-15.-Ma/Ap 2018.  
Kombuis, K. Enkele gedagtes oor die spesifieke trauma van  
eks-aktiviste.-pp.12-15.-My/Je 2018.  
Kanake, S. The feminist picture book revolution.-pp.12-17.  
-Jl/Ag 2018.  
Hendrich, G. One life: saved.-pp.10-13.-S/O 2018.

## Mamre Public Library

Mamre Library celebrates 21st birthday.-p.4.-My/Je 2018.



**Marais, A**

Message from the minister.-p.7.-Ja/F 2018.

**McKeen, W**

Tom Wolfe elevated journalism into enduring literature.  
-pp.16-19.-My/Je 2018.

**Molenrivier Public Library**

Molenrivier: skool, see en samesmelting.-p.2.-Ma/Ap 2018.

**Moult, R**

Notorious, fateful or mythical: is 27 the most tragic number in music?-pp.38-45.-Ja/F 2018.  
The 1920s: creativity carved from chaos.-pp.36-41.-Jl/Ag 2018.  
The 1920s: the pioneers of European cinema.-pp.38-43.-N/D 2018.

**Mouton, R**

Hit the road, Jack (Kerouac)!-pp.30-33.-Ma/Ap 2018.  
Reading assists visually disabled people to see.-pp.20-21.  
-Jl/Ag 2018.  
The history of the travelling library.-pp.14-19.-S/O 2018.

**Municipal Support Services**

Waters, E. MSS: Planning for the future.-p.6.-S/O 2018.

**Museums**

Els, W. The passion of obsession: the museum of innocence.  
-pp.10-15.-Ma/Ap 2018.

**Music**

Townsend, L. The Jazz Workshop turns passion into joy.  
-pp.42-45.-My/Je 2018.  
Moult, R. The 1920s: creativity carved from chaos.-pp.36-41.  
-Jl/Ag 2018.

**National Book Week**

WCLS awarded for NBW campaign.-p.6.-S/O 2018.

**National Library of South Africa**

Peens, B. The changing role of the library.-p.7.-S/O 2018.

**Nelson Mandela**

Ogterop, F. The Nelson Mandela footage you never saw.  
-pp.26-29. Jl/Ag 2018.

**Ngqoba, N**

Picture books about the joy of reading.-pp.28-33.-S/O 2018.

**Ogterop, F**

The Nelson Mandela footage you never saw.-pp.26-29.-Jl/Ag 2018.  
How to make an undercover documentary film.-pp.40-41.  
-S/O 2018.

**Ons Klyntji**

De Villiers, M. Die heropstanding van Ons Klyntji: van 'leestof vir die Afrikaanse volk' tot 'iets cool in Afrikaans'.-pp.16-21.-Ma/Ap 2018.

**Opperman, AJ**

'One of the greats'.-p.6.-Jl/Ag 2018.

**Oral history**

DCAS takes Oral History project to Tankwa Karoo.-p.6.  
-Ja/F 2018.  
Oral History Initiative launched in Elim.-p.8.-Jl/Ag 2018.  
15th Annual National Oral History Conference.-p.6.-N/D 2018.  
Oral History in Worcester and Wupperthal.-p.6.-N/D 2018.

**Peens, B**

Ink roep.-pp.14-19.-Ja/F 2018.  
'Send me'—a Hugh Masekela obituary.-pp.44-47.-Ma/Ap 2018.  
The changing role of the library.-p.7.-S/O 2018.

**Picture books**

Ngqoba, N. Picture books about the joy of reading.-pp.28-33.  
-S/O 2018.

**Playwrights: Pieter-Dirk Uys**

Pieter-Dirk Uys wen die Hertzogprys.-p.8.My/Je 2018.

**Poets: Bibi Slippers**

Ink roep.-pp.14-19.-Ja/F 2018.

**Prins, J**

Harry Kalmer: *Sy stuff* is in die gemaakte stad.-pp.20-23.  
-S/O 2018.

**Public Libraries**

Conville expanded, upgraded.-p.4.-Ja/F 2018.  
From Wittedrift to Green Valley: new library building, new name.-p.4.-Ja/F 2018.  
Bigger, better Eikendal.-p.2.-Ma/Ap 2018.  
Double the joy for Rheenendal's school/community library.  
-p.3.-Ma/Ap 2018.  
Molenrivier: skool, see en samesmelting-p.2.-Ma/Ap 2018.  
George hosts second disability workshop.-p.4.-My/Je 2018.  
Mamre Library celebrates 21st birthday.-p.4.-My/Je 2018.  
Els, W. Newberry Library: from frightening to fascinating.  
-pp.20-25.-My/Je 2018.  
New library facility opens in Tesselaarsdal.-p.4.-Jl/Ag 2018  
Swellendam vier sy 180ste verjaarsdag.-p.2.-Jl/Ag 2018.  
Sadie, L. Langebaan Biblioteek word 25.-p.5.-S/O 2018.  
Bothasig hits the big three-zero.-p.3.-N/D 2018.  
Groendal gets bigger... and greener.-p.3.-N/D 2018.  
Leonsdale turns 35.-p.4.-N/D 2018.

**Radioverhale see Scripts for the radio****Recces**

Smith, C. Broeders van die Bos verbreek stilswye.-pp.10-13.  
-N/D 2018.

**Research**

Fraser, H. Legal deposit: purpose, passion and partnership.  
-pp.48-51.-Ma/Ap 2018.  
Fraser, H. Are fines overdue in our libraries?-pp.46-49.  
-My/Je 2018.

**Rheenendal Public Library**

Double the joy for Rheenendal's school/community library.  
-p.3.-Ma/Ap 2018.

**Scripts for the radio**

Van Nierop, L. Die skat van prentjielose storievertel:  
verbeelding sonder grense.-pp.42-43.-Jl/Ag 2018.

**Sea Point Library**

Snitcher, R. On the pleasures of the Pramjam.-p.3.-Jl/Ag 2018.

**Smartphones**

Baron, N. What happens when you try to read Moby Dick on  
your smartphone?-pp.18-19.-Jl/Ag 2018.

**Smith, C**

Broeders van die Bos verbreek stilswye.-pp.10-13.-N/D 2018.

### **Snitcher, R**

On the pleasures of the Pramjam.-p3.-Jl/Ag 2018.

### **Spanish flu, The**

100 jaar gelede: *Die Burger* en die Groot Griep.-pp.10-13.  
-Ja/F 2018.

### **Spotlight on Central Reference**

New on the shelves/compiled by S Kingswell.-pp.34-37.  
-Ja/F 2018.

New on the shelves/compiled by S Kingswell.-pp.54-56.  
-Ma/Ap 2018.

New on the shelves/compiled by S Kingswell.-pp.54-56.  
-My/Je 2018

New on the shelves/compiled by S Kingswell.-pp.44-48.  
-Jl/Ag 2018.

New on the shelves/compiled by S Kingswell.-pp.46-48.  
-S/O 2018.

New on the shelves/compiled by S Kingswell.-pp.46-48.  
-N/D 2018.

### **Stellenbosch Wordfees**

Vanjaar se Wordfees: verwagtinge teenoor die werklikheid.  
-pp.22-25.-Ma/Ap 2018.

### **Swellendam Public Library**

Swellendam vier sy 180ste verjaarsdag.-p2.-Jl/Ag 2018.

### **Tariffs**

Fraser, H. Are fines overdue in our libraries?-pp.46-49.  
-My/Je 2018.

### **Tesselaarsdal Public Library**

New library facility opens in Tesselaarsdal.-p.4.-Jl/Ag 2018.

### **The Arts**

Moult, R. Notorious, fateful or mythical: is 27 the most tragic  
number in music?-pp.38-45.-Ja/F 2018.

Peens, B. 'Send me'- a Hugh Masekela obituary.-pp.44-47.  
-Ma/Ap 2018.

Townsend, L. The Jazz Workshops turns passion into joy.  
-pp.42-45.-My/Je 2018.

Moult, R. The 1920s: creativity carved from chaos.-pp.36-41.  
-Jl/Ag 2018.

Ogterop, F. How to make an undercover documentary film.  
-pp.40-41.-S/O 2018.

Moult, R. The 1920's: the pioneers of European cinema.  
-pp.38-43.-N/D 2018.

### **The last word**

Fick, A. The refuge of the library.-pp.46-47.-Ja/F 2018.

Hugo, D. Tot lof van die tikmasjien.-pp.52-53.-Ma/Ap 2018.

Hugo, D. Vertaling: om voltyds in Afrikaans te werk.  
-pp.50-53.-My/Je 2018.

Van Nierop, L. Die skat van prentjeloze storievertel:  
verbeelding sonder grense.-pp.42-43.-Jl/Ag 2018.

Vance, G. Do you speak more than one language? This what it  
does to your brain.-pp.42-45.-S/O 2018.

Harris, P and Phillips, L. How to encourage literacy in young  
children (and beyond).-pp.44-45.-N/D 2018.

### **Tikmasjiene see Typewriters**

### **Townsend, L**

The Jazz Workshop turns passion into joy.-pp.42-45.  
-My/Je 2018.

### **Translation**

Vertaling: om voltyds in Afrikaans te werk.-pp.50-53.-My/Je 2018.

### **Tussen die lyne see Between the lines**

### **Typewriters**

Hugo, D. Tot lof van die tikmasjien.-pp.52-53.-Ma/Ap 2018.

### **Vance, G**

Do you speak more than one language? This what it does to  
your brain.-pp.42-45.-S/O 2018.

### **Van Nierop, L**

Die skat van prentjeloze storievertel: verbeelding sonder  
grense.-pp.42-43.-Jl/Ag 2018.

### **Verster, F**

Skrywers gesels: Rachele Greeff.-pp.20-23.-Ja/F 2018.

Vanjaar se Wordfees: verwagtinge teenoor die werklikheid.  
-pp.22-25.-Ma/Ap 2018.

Skrywers gesels: Abraham de Vries.-pp.26-29.-Ma/Ap 2018.

Skrywers gesels: Rudie van Rensburg: van polisse tot  
polisieverhale.-pp.26-29.-My/Je 2018.

Skrywers gesels: Wilna Adriaanse vat dit soos dit kom.  
-pp.22-25.-Jl/Ag 2018.

Skrywers gesels: Jan van Tonder 'n skrywer se skrywer.  
-pp.24-27.-S/O 2018.

Skrywers gesels: Jean-Pierre de Kock: die stil man met 'n  
suiwer (skrywer)stem.-pp.14-15.-N/D 2018.

### **Vertaling see Translation**

### **Voëlvy-beweging, Die see Voëlvy movement, The**

Kombuis, K. Enkele gedagtes oor die spesifieke trauma van  
eks-aktiviste.-pp.12-15.-My/Je 2018.

### **Wehmeyer, S**

40 years ago... -p.7.-Ja/F 2018.

40 years ago... -p.7.-Ma/Ap 2018.

40 years ago... -p.9.-My/Je 2018.

40 years ago... -p.7.-S/O 2018.

Google dit... -pp.8-9.-Ma/Ap 2018.

Institutional knowledge.-pp.8-9.-S/O 2018.

My gunsteling boek.-pp.8-9.-N/D 2018.

### **Waters, E**

MSS: Planning for the future.-p.6.-S/O 2018.

### **Western Cape Archives and Records Service**

Hendrich, G. 'The past was analogue, the future is digital':  
a new dynamism for digitisation at WCARS.-pp.16-19.  
-N/D 2018.

### **Western Cape Library Service**

WCLS lets its hair down, gets food for thought.-p.5.-Ja/F 2018.

Our service to libraries.-p.7.-Ma/Ap 2018.

### **World War II**

Buchhaus, E. When blood meets ink.-pp.34-39.-Ma/Ap 2018.

### **Wittedrift Public Library**

From Wittedrift to Green Valley: new library building, new  
name.-p.4.-Ja/F 2018.





---

[www.westerncape.gov.za/library](http://www.westerncape.gov.za/library)



**Western Cape  
Government**

Cultural Affairs and Sport